Palabras vivas, voces y cuentos indígenas en La Laguna, constituye el primer esfuerzo exitoso de jóvenes recopiladores de una parte de la herencia cultural mexicana que ha sobrevivido a las catástrofes, invasiones y depredación. En éste se nos regala un tesoro invaluable que permitirá ver nuestras raíces desde la perspectiva de nuestros pueblos originales, permitiéndonos entender y aprender la convivencia de lo real con lo mágico y valorar nuestra actuación hacia la preservación de nuestras culturas.

Tlajtolme yolitoke, tozkitl iuan tlapoualti mopoua itech altepetl Laguna, omochi ika in chikaualis nonte mieke telpochti iuan ichpokame, yejua oki ololojke sekintsin tetlakauilili mexijkatl tlen okyolijtok. Itech nin techmotleokolia se teocuitlapiali, ikan yej uelitis tik itaske to nelhuayo kanin itech altepetl tikistoke, uelitis tik itiliske iuan tikmomachtiske kenik kuali moyekuikaske tlen yineli iuan tlen san tikmoyejyekolia, iuan tik patiotiske pampa se ki maluis nochin to chiualtlacayotl.

Dra. Ma. Teresa Valdés Perezgasga

SEC Secretaría de Cultura

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

PACMYC

Grupo Cultural Maayuc
"Hombres que Protegen al Pueblo"

Palabras vivas, voces y cuentos indígenas en La Laguna

Palabras vivas,
voces y cuentos indígenas en La Laguna

Tlajtolme yolitoke,
tozkitl iuan tlapoualti mopoua itech altepetl Laguna

Una recopilación de Fabián García Espinoza

Palabras vivas,
voces y cuentos indígenas en La Laguna

Tlajtolme yolitoke,
tozkitl iuan tlapoualti mopoua itech altepetl Laguna

Una recopilación de Fabián García Espinoza

Con el apoyo de

PACMYC

Grupo Cultural Maayus
"Hombres que Protegen al Pueblo"

Colaboración especial de:

Cecilia Salazar Flores

Adelina Cortés Ramírez

Bibi Yadira Pérez López

Textos y traducciones de:

Adrián Merino de los Santos

Araceli Tecolapa Alejo

Diego Francisco Santiago

Erick de Jesús Ocelotl

Ernesto Lopez Sierra

Flor Vázquez Vázquez

Isaías Vázquez Vázquez

Isidro Pérez Esparza

José Cháirez

José Luis Altunar Pablo

Karina A. Del Angel Morales

Martín Martínez Eulogio

Pablo Ñonthe Baxcajay

Rigoberto Cruz Cruz

Roberto Pérez López

Rodrigo de Jesús Joaquín

San Juan Lara Antonio

Santiago Pérez López

Sergio González Lira

Lenguas mexicanas usadas en esta obra:

Mexicano (náhuatl de Guerrero)

Mixteco

Náhuatl (Sierra Negra de Puebla)

Ñhañhú

Tepehua

Tlapaneco

Tojolabal

Tseltal

Zapoteco de la Sierra Norte

Zapoteco del Sur

Zoque

Palabras vivas, voces y cuentos indígenas en La Laguna

Fabián García Espinoza

Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro – Unidad Laguna
Periférico Raúl López Sánchez y Carretera a Santa Fe, S/N, Torreón,
Coahuila, México

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Unidad de Culturas Populares, Secretaría de Cultura de Coahuila
Programa de Apoyo a Culturas Municipales y Comunitarias – 2014

Primera edición 2015

Diseño de portada e interior: Fabiola Guadalupe Rojas Castruita
Fotografías de portada: Fabián García Espinoza

Todos los derechos reservados. Se prohíbe la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito del autor.

Impreso en México

Gracias Dios por la vida tan hermosa que me has dado,
no me canso de agradecerte por todo lo que tengo.
Quiero amarte el resto de mis días y poder estar junto
a tí por la eternidad, te amo por sobre todas las cosas.

Ncutavii ni tata Dios han ntajinu tecuni nuu ñibuu,
ntujiabini nacuntabini noo nuu cuaiyo an tajinu nuuni.
Cuubi ni nacuntabini noo ntacaa quibuu y
coo y quibuu nandani coo ncani jinoo
coo iyo tiempuu,noo vi ma ñanuu nu ñibuu.

Ximena Ita Lee Lopez Aparicio
Lengua: Mixteca, Oaxaca

Índice

Presentación 1
Introducción 2
Cuentos y leyendas 5
El Sol y la Luna 6
Tonali iwan metstli 9
El diluvio universal 12
Se cenyeliztli senyokoyaneministli 14
El origen del tsempayomo 17
Mi numuü tsempayomø 21
Leyenda del coyote mike o miki 24
Sk´oplal mam ok´il mikel 25
La historia de Don Tereso de Las Delicias 26
Ra b'ede ra nda Tereso ya Delicias 28
Bardomiano Zamora 30
Bardomiano Zamora 32
El coyote y la señora del frijolar 34
Íña gajmá nana tsí ná'dú yaja 37
Leyenda del diluvio que acabó con mi pueblo 39
Xtangoó'o dri'go rú'wa ri guambo xuájen xkutáa 42
El cuento del armadillo 45
Ajngòò ga'a 47
Relatos, tradiciones y costumbres 49
El hombre que no creyó en el día de muertos 50
Niu nu nichiligie'e tusandu 53
El origen de la danza del fuego 55
Xa chola'a 57
Sobre el ritual fúnebre y el día de muertos 59
Xó rí nagumá rathaa mbíí rí níjañu xabo gajmá xo nagumá ndxá nima 65
La hormiga tigre 72
Ajkuán indíi 73
Poesías y canciones 75
Si te dicen india 76
Tla mitsijlia india 77

Cancion Mixteca....78
Yaa Ñuunsavi....78
Agradecimiento a Dios....79
Ncutavii ni tata Dios....79
Ayer, hoy y toda la semana....80
Nejèe, nashha, nha dot xhman....81
Me voy....82
Weya....83
Me gustas....84
Shhorhashharhe....84
Ya no me gustas....85
Bishh shhorhashharhe....86
Hoy que es miércoles....87
Nha shha szuashho shha mirkó....88
Me dueles suave patria....89
K'ux kaiyat lekil jlumal....91
Tengo la tinta de tus alas....93
Li´ku´un xbonil a´ xik´....94
Karma 88....95
Karma 88 (jk'anojatwaxakebjo'winik)....96
Encendamos ya la paz....97
A ts'untikix te lekilale....98
Nota sobre los poetas laguneros....99
Dichos y adivinanzas....101
Adivinanzas en Tojolabal....102
Dichos en náhuatl....106
Agradecimientos....107
Crédito y título de imágenes....108
Derechos y créditos de las contribuciones....109

Presentación

La riqueza de los pueblos radica en la tierra que los aloja y se atesora en los relatos que contienen la esencia de esta tierra, sus plantas, sus animales, estrellas, aguas, aromas y creencias. A temprana edad el amor y cariño de abuelas y abuelos entretejen la identidad del pueblo hacia los niños y jóvenes que ocuparán su lugar recibiendo en custodia toda la riqueza contenida en los mundos físico y mágicos que contienen sus relatos. De igual forma, es importante resaltar el amor, cuidado y reverencia que dedicamos a la memoria de nuestros muertos que determinan y garantizan su permanencia en nuestras vidas.

Somos un pueblo con una diversidad increíble de culturas que a pesar de los sucesos acaecidos a través del paso del tiempo, se mantienen inmutables y al mismo tiempo evolucionan para explicar nuestras raíces. Aunque parezca contradictorio y en ocasiones surrealista, nuestro imaginario contiene la convivencia de acontecimientos reales que se matizan con la manera en que concebimos y explicamos nuestro efímero paso por este mundo, muy a pesar de los gobernantes que no han querido entender que la memoria tiene pacto con la muerte para seguir alimentando nuestras demandas no resueltas.

Palabras vivas, voces y cuentos indígenas en La Laguna, constituye el primer esfuerzo exitoso de jóvenes recopiladores de una parte de la herencia cultural mexicana que ha sobrevivido a las catástrofes, invasiones y depredación. En éste se nos regala un tesoro invaluable que permitirá ver nuestras raíces desde la perspectiva de nuestros pueblos originales, permitiéndonos entender y aprender la convivencia de lo real con lo mágico y valorar nuestra actuación hacia la preservación de nuestras culturas.

Dra. Ma. Teresa Valdés Perezgasga

Introducción

Los cuentos, las leyendas y los mitos que se han transmitido a través de los siglos de padres a hijos, de abuelos a nietos y de los cuentacuentos locales, conforman el grueso de la tradición oral de los pueblos, no sólo de los pueblos indígenas sino también de las comunidades rurales y semirrurales.

A través de estas expresiones culturales se han podido preservar y rescatar bellos cuentos y magníficas leyendas, como siempre con esa pizca de magia y misticismo que caracteriza la oralidad indígena.

Muchas veces, el mismo cuento o leyenda tiene tantas versiones, según sea el pueblo o la persona que lo cuente. Por ejemplo, cada pueblo tiene su versión sobre el diluvio universal, que sucedió, o tal vez no; ese es el chiste de las leyendas y los cuentos, son tan reales o fantasiosos según nuestra imaginación y tamaño de nuestro asombro.

¿A caso alguno de los lectores no han escuchado algún cuento sobre nahuales? ¿No han oído hablar de los chaneques y chanecas? ¿No se les ha crispado la piel al oír una y otra versión del famoso cuento de la llorona? Incluso hay cuentos y leyendas sobre la vida de "héroes" locales

¡Que bonito que le cuenten cuentos a uno! ¡Que bonito poder escuchar las voces de nuestros padres, abuelos y abuelas cada vez que oímos o contamos sus leyendas!

Es aún más bonito poder escuchar sus voces en las lenguas originarias. En las lenguas de nuestros abuelitos. En la lengua con la que ellos sueñan, con los sonidos que imitan ellos en su hablar natural.

Los relatos, a parte de los cuentos y las leyendas, son muy importantes en el acervo cultural de los pueblos. Muchos de ellos narran tradiciones, costumbres, hazañas históricas, remedios y medicinas tradicionales, usos de plantas, entre muchos otros temas diversos.

Es pues, a través de los relatos como se han logrado preservar y rescatar mucha sabiduría de nuestros antepasados, conocimiento esencial y que ha dado a los pueblos el papel de guardianes de ese saber.

Gracias al entendimiento de las lenguas indígenas, podemos conocer los nombres comunes de muchas cosas que incluso en otras lenguas son desconocidas o carecen de significado. Gracias a esta tradición oral transmitida desde tiempos antiguos es como podemos pedir lluvias y buenas cosechas a nuestros dioses; así mismo, gracias a este saber conocemos cuándo recibir y cuándo despedir a nuestros difuntos, a qué temerle y a qué no.

Los señores mayores de los pueblos a través de sus historias enseñan al pueblo a danzar, a bailar, a rezar y a cantar.

El indígena canta y declama, el indígena siente y se expresa. Prueba fiel de ello son los poemas escritos por el rey poeta de Texcoco, Netzahualcóyotl. Que precioso es poder plasmar en nuestras lenguas mexicanas nuestros sentimientos.

Se presentan en este libro algunos poemas de autores de la Comarca Lagunera traducidos a lenguas indígenas, así mismo poesía recopilada por alumnos y egresados de la UAAAN, éstos de distintos estados y etnias del país.

Las lenguas indígenas tienen el mismo uso que todas las demás lenguas, sirven para cantar, declamar, imaginar, rezar, expresarse en todas las formas posibles, incluso hasta para soñar.

Hay dichos y adivinanzas, que expresadas en las distintas lenguas de México, le imprimen una sazón particular y que, una vez que se ha escuchado por unos, serán transmitidos de persona a persona con el típico "como dice mi abuelo" o "como dijo *don fulano*". Las adivinanzas en particular, hay algunas que son inventadas por los mismos

niños y niñas de las comunidades, echando a andar así su imaginación y poniendo en práctica su vocabulario.

Se presentan algunos cuentos, leyendas, relatos, adivinanzas y composiciones de escritores locales en español, seguidos de su respectiva traducción a alguna lengua nativa de nuestro país. Cabe mencionar que la escritura en las lenguas es más bien de tipo empírica pero no por eso de menor valor, ya que lo que se pretende es que los jóvenes colaboradores practiquen y le den el valor que merece el hecho de rescatar nuestras lenguas indígenas.

Esta obra constituye un primer esfuerzo por recopilar la riqueza del mosaico cultural con que cuenta la Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro.

Cuentos y leyendas

El Sol y la Luna

Hace mucho tiempo se cuenta que vivían una pareja que no tenían hijos. Un día la señora fue al bosque y encontró dos huevos muy grandes en medio del camino; se los llevo a su casa y después de un tiempo nacieron una niña y un niño de aquellos dos huevos.

Pasó el tiempo y los niños crecieron. Un día su mamá los mandó a dar de comer a su padre al campo, le dieron de comer y mientras él comía los niños empujaron a su padre al barranco y falleció. Después de haberlo matado le quitaron la piel, lo cosieron metiendo adentro muchas abejas y la carne se la llevaron a su mamá; llegaron a la casa diciendo:

-Mi papa mató un venado y te mando la carne para que lo prepares-.

La señora coció la carne y se lo ofreció a los niños, pero ellos no quisieron comer porque sabían que la carne era de su padre y le dijeron a su mamá que no tenían hambre.

Empezó a hacerse tarde, la señora comenzó a preocuparse porque su esposo no regresaba de trabajar, les pregunto a los niños, pero ellos dijeron que no sabían nada, la señora fue a buscar a su esposo y a lo lejos lo miró parado en el campo, le gritaba y le gritaba pero él nunca contestó. Entonces la señora corrió enojada hacia él le dijo:

-¡Porque no me contestas viejo, te estoy hablando!-.

Le dio una cachetada y la piel se descoció. Las abejas salieron y picaron a la señora, la pobre cayó al suelo y después de un buen rato se levantó y regresó a su casa muy adolorida.

Llegó a la casa regañando a sus hijos porque habían matado a su padre y porque se lo dieron de comer. Muy enojada, les dijo:

-¡Prendan el temascal porque me voy a bañar para que se me quiten los granos por las picaduras de las abejas!-.

Los niños obedecieron, y después de haberse calentado el temascal la señora se metió a darse el baño, pero los niños cerraron muy bien el temazcal de modo que ya no pudiera salir, le pusieron más fuego y echaron chile seco por lo que su madre empezó a toser hasta asfixiarse y no aguantó el calor que había dentro, ocasionando su muerte.

Entonces los niños al ver que sus papás estaban muertos y que se habían quedado solos uno de ellos dijo:
-No tenemos nada más que hacer aquí, tenemos que irnos lejos-.

Empezaron a caminar y durante su camino encontraron un rio muy grande e intentaron cruzarlo; el niño logró pasar al otro lado pero la niña no pudo y se la llevo la corriente, el niño se lanzó al rio y logró salvarla. Pero la niña se había lastimado la cintura y esto le impedía seguir caminando.

Entonces el niño atrapó un conejo, lo mató, le quitó la piel y con eso, le amarro la cintura a su hermana y continuaron con su camino.

Siguieron caminando, llegaron a un lugar donde el bosque se estaba quemando, los dos sabían que tenían que apagarlo ya que habían hecho ya tanto mal y que tenían que hacer algo bueno y se les ocurrió una idea.

El niño brincó al fuego, se revolcó hasta que todo el fuego quedo ardiendo sobre él, y le dijo a su hermana:
-Lánzate a las cenizas y junta todo lo que quedó-.
La niña obedeció y empezó a revolcarse sobre las cenizas hasta que todo quedó pegado sobre ella.
Después los dos subieron al cielo, el niño dijo:
-Yo daré luz en el día, porque mi resplandor es más fuerte y tú en la noche porque tu luz es más débil-.

Y así fue. El niño se convirtió en el sol con un fuerte resplandor y la niña en la luna con un conejo marcado al

centro porque tenía amarrada en la cintura la piel de un conejo.

Mientras esto sucedía dos aves discutían, un zopilote y una primavera. El zopilote decía:

-El sol saldrá por el oeste-.

Y la primavera decía:

-Claro que no, el sol saldrá por el este, te lo apuesto-.

Entonces el zopilote se sentó en una rama viendo hacia el oeste y la primavera viendo hacia el este.

Entonces fue cuando el sol salió por primera vez con un resplandor muy fuerte, salió por el este tal y como lo había dicho la primavera y ésta por recibir los rayos del sol de frente le quemo el pecho y por eso la primavera tiene el pecho rojo. El zopilote recibió los rayos del sol en la espalda y por eso parece que la espalda del zopilote está quemada. Se dice que estos dos niños no pagaron el gran pecado que cometieron y por eso hoy en día el hombre y la mujer siguen pagando las consecuencias.

El hombre tiene que sufrir bajo el intenso calor del día trabajando para poder llevar los alimentos a su familia. Y la mujer tiene que sufrir cada vez que la luna da una vuelta alrededor de la tierra ya que es aquella niña que se convirtió en la luna. Por esto la menstruación de la mujer ocurre cada mes justo cuando la luna cumple una fase lunar.

Tonali iwan metstli

Yowehka otlapowaya okatka se tonana iwan se totata tlen amo okipiaya ipilwa. Se tonal tonana oyahke kuojyo iwan okahsik ome tehkuiste wehwei tlatlahko ohtli, okinwikak ikalihtik iwan satepa oneski se okichpil iwan se siwapil itech nun ome tekuiste.

Satepa koneme omoskaltihke. Se tonal ihna okinawati makitlamakatiwe inta, okitlamakake iwan ihkuak otlakuaya okitopehke kan tlalewak iwan oixpoliwik. Satepa okikixtilihke iewayo, okihtsonke iwan okikalaktilihke seraokuilime iwan nakatl okiwikilihke ihna iwan okilwuihke:

-tota okimikte se masatl iwan omitstitlanile nakatl iwan xikyektlali-.

Tonana okikxite nakatl iwan okintekiwilte ipilwa pampa yehwa amo okineke pampa okimatia nun nakatl yen inta iwan okilwihke amo o tiohsiwia.

Opehke tiotlaki, tonana opehke motekipachowa pampa y totata amo oahsikoya, okintlahtlani koneme, iwan yehwa okihtoke amitla okimatia, tonana okitemoto itotata, iwan wuehka okihtak omokehtoka itech akawal, okitsahtsili iwan okitsahtsili iwan amo okinankili, ihkuak tonana omotlelo kualantio kan ye okatka iwan okilwe:

-¡tleka amo tech nankilia wewe, nimitstlapowihtok!-.

Oki tentlaxkalo iwan iewayo owihtonke. Seraokuilime okiske iwan okitsopitihke tonana, owetsito ipan tlahli, satepa omehke iwan omokuohke ikalihtik iwan chun omokukuhtia.

Oahsito ikalihtik iwan okimahwak ipilwa pampa okimiktihke inta iwan okikualtihke. Kualantok, okimilwe:

-¡xik xotlaltika temascal pampa nimaltis iwan kisaske sawame tlen okiske ihkuak onechtsopitihke seraokuilime!-.

Piltonme okiwelkake, iwan satepa ihkuak ototoniak temascal tonana okalak omaltito, iwan koneme kuali okitsake pampa amo kualti makisa, okikalaktilihke okachi tlitl iwan okitlalilihke chili wahki iwan tonana opehke tlahtlasi

iwan omelsinke iwan amo okixiko totonik tlen unkaya ompa tlihtik, iwan omihki.

Ihkuakoni piltonme okitahke impayinwa yomihke iwan omokahke inselti, ihkuakoni se okihto:

-Amo unka tlen tikchiwaske nika, matiaka wehka-.

Opehke nehnemi iwan itech in ohwi okahsitohke se aweyatl chun wey iwan okinehke kipanowiske; chohko okualtik okipanowi atl pampa ye tahko amo okualtik opanok iwan okiwikak aweyatl iwan chohko omokahka itech atl iwan okikixte. Tahko omokuhku itech itlahko iwan ayakmo okualtia nehnemis.

Ihkuakoni chohko okikitske se tochi, okimikte, okikixtile iewayo iwan ika okitlahko ilpe ikne iwan opehke okse nehnemi.

Onehnentiaya iwan okahsito seki kuojyo otlatlatoka, yehwa okimatia pampa chun amo kuali okichihke, omonekia kichiwaske itlah kuali iwan ihkuakoni okimatke tlen kichiwaske.

Chohko otsikuinke itech tlitl, iwan oxotlak nochi itlakayo, iwan okilwe ikne:

-te ximokahkawa itech tlikonextli iwan xik ololo nochi tlen omoka-.

Tahko okitlawelkakile iwan omo mimilo itech tlikonextli pampa nochi omoka itech.

Satepa nochi ome otlehkoke ilwikak iwan chohko okihto:

-ne niktemakas tlawil ipan tlahka, pampa notlawil okachi chikawak iwan te titlawis yuwak pampa motlawil amo chikawak-.

Iwan nehli ihko otlapanok. Chohko omokuojke tonali ika chikawak itonal iwan tahko omokuojke yen metstli iwan itlahko omonexti se tochi pampa yen ika omotlahko ilpe.

Ihkuak nine nochi otlapanowaya ome totome omotlapuwiaya, se tsohpilotl iwan se elpan chichiltik. Tsohpilotl okihtowaya:

-Tonali pankisas ik netlakpak-

Iwan elpan chichiltik okihtowaya:

-Amo nehli, tonali pankisas ik netlani, timotlahni-.
Ihkuakoni tsohpilotl omotlali ipan imayo se awatl tlachixtok ik netlakpak iwan elpan chichiltik tlachixtok ik netlani.

Ihkuakoni semi okisako tonali ika itlawil chun chikawak, okiske ik netlani keme okihto elpan chichiltik, iwan kemen ni oki makak tlawil ik iyekapa, oki elpan tlati ihko ielpa omoka chichiltik. Tsohpilotl okimakak itlawil tonal itech ikutlapa pampa ihko omoka kutlapan chichintik.

Mihtowa nin koneme amo okitlaxtlahke tlen okichihke iwan ihko axka tlakame iwan siwame kitlaxtlahtoke tlen okichihke. Tlakatl tlahyuwia ipan chikawak itlawil nochi se tonal tekipanowa pampa kiwikas tlakual ikalihtik. Siwatl yeh tlahyuwia ihkuak metstli mokopa semi itech tlali pampa ye tahko tlen omokuojke metstli. Ihkuakoni mokukuwa pampa se metstli okseh mokopa.

Leyenda de la Sierra Negra de Puebla
Autor: Eugenia Lira Montalvo
Traducción y recopilación: Sergio González Lira
Lengua: Náhuatl de la Sierra Negra de Puebla

El diluvio universal

Los huastecos fueron creados cuando un dios masticó maíz e hizo masa, y es así como los hizo.

Este dios salió de un disco de color rojo.

Vivían en un lugar delicioso con una mazorca pegada en el mentón y diario se alimentaban con maíz.

Y se reproducían mezclando sus alientos.

Una vez un hombre, un maldito, se le desprendió la mazorca que tenía en el mentón, y automáticamente todos los huastecos la perdieron.

Arrancó a todos la mazorca que traían en el mentón. Entonces, se enojó el dios Nanáhuatl.

Y cuando se enojó los arrojó a todos los huastecos y los condenó a sembrar y cultivar los maíces solos.

Estos huastecos pasaron por Pánuco, mientras Nanáhuatl se arrancaba los ojos y los arrojó lejos.

Uno vino cayendo aquí (en la Huasteca) y el otro se perdió en la tierra.

El que cayó aquí en la tierra lo portan los danzantes en talachas en forma de un espejo.

Y el otro terminó cayendo en el sur de México.

Fue cayendo entre los ríos Papaloapan y Coatzacoalcos.

Dicen que cuando termine el mundo será encontrado el ojo divino por los danzantes.

Los huastecos sembraban y cultivaban las milpas y el maíz tantas veces.

Siempre lo cultivaban y agotaron esa tierra.

Nuestro dios quiso ayudar a sus criaturas.

Entonces se decidió a fertilizar la tierra por un diluvio universal.

Por eso, aquel conejo que descansa en la luna vino aquí hasta la tierra para explicarles cómo sería el diluvio.

Empezó a llover día y noche.

Se inundaba por todas partes, sólo una familia se salvó: un padre, una madre, un hijo y dos hijas.

Cuando se acabó la inundación, el que se salvó mandó a su hijo a la tierra para que viera si ya era posible poblar. Aquel joven vino a la tierra.

Y cuando llegó, vio muchos animales que se habían muerto, muchos animales que se habían ahogado.

Y comenzó a comer los que se hallaban en putrefacción.

Aquel joven se alimentaba de la carne podrida.

Por lo tanto, su padre que le estaba esperando, viendo que no llegaba su hijo, envió a su hija. Ordenó que regresara aquel hijo.

Y cuando llegó a la tierra, aquella muchacha se convirtió en un pájaro el cual se llama chiltototl, porque se puso a gritar, por que se sorprendió cuando vio a su hermano comiendo carne podrida.

Entonces aquel padre que estaba arriba mandó a su hija pequeñita, la cual al llegar a la tierra vio lo que hacía su hermano, y le invitó a volver con su padre pero su hermano no quizo.

Entonces aquel gran padre convirtió a su hijita en colibrí y a su hijo que no quiso verlo, lo transformó en zopilote, el cual nos engendró a los huastecos.

Los hijos del zopilote fueron regenerados por una doncella que se embarazó con el árbol divino (teocuahuitl). Así nos dió nuestra piel. Así pasamos a ser hijos del árbol sagrado y nietos del zopilote.

Ahora el pueblo huasteco no descansará hasta que se encuentre aquel segundo ojo divino, ya que el otro lo portan los danzantes.

Y cuando hallemos aquel ojo sagrado será el fin del mundo. Para entonces todos estaremos reunidos en el sur de México donde quedan las cabezas de los antepasados.

Se cenyeliztli senyokoyaneministli

Koxtekame peejke kema se toteotsij kikuakuajki nopa sintli huan kichijki tixtlij, yejka kinchichijki.

Ni toteotsij kiistej iipan se tlayahuali chichiltik.

Istuyakj ipan se tlalij melahuak ajuiiyak pan se sincuahuitl moskitoj ipan iteno pakuakuatzi quipiayayaj se simolo ipan iteno huan mojmostla ki kuayayaj sintli.

Uan kino mochihuayayaj kema motenamikiyayaj ika inajayo.

Sempa se tlakatl, se tlatzcatlakatl, kitilanki huejka numpa simolo tlenkipiayayaj iteno huaj kema ki kopejki nochi nopa coxtekame.

Quitepejki numpa simolo tlen ki piayayaj inteno. Huajka numpa tio melahuaj kualanki.

Huaj kema ya kualanki, kintotokak nochi nopa huaxtekame huan kin chihuilij ki makitokaka huan maki piiaka numpa sintli ika inseltik.

Nopa coxtekame panojke ipan Panuco, huajka numpa Nanahuatl mu ixtiolquixti huaj kitepejki huejkaj.

Se huetziko nikajak, huan nopá se ki polujke ípantlali.

Nopa tlali huetzico nikani huan numpa mitotiani kihuiikaj ipantzonakahuitl ya quipiaj nompa tescatl.

Huan nopa seyokjtlanki huetzki tlatzintla ne Mexco.

Ya huetzito nopa atenoPapaloapa huan numpa se Coatzacoalco.

Quitoahuaj kema tlamis ni tlaltikpaktli, numpa mitotianik kiiajsise nopa seyok ixtiotl nopa tu tiotzij.

Tohuaxtekame kitojke huan ki piixken miak mili huan nokìa sintli.

Nochipa kichihuayayaj huan kitlamijke numpatlali. Numpa tu tiotl kinejki kinpalehuis ankikinchichijki. Huaj yejka kinejki kitlaltemis ipan nopa tlaltikpactli, no huiya.

Yejka nopa kuatochi kiisteki ipan nemestli huan hualajki nika ni tlaltikpaktli tech melajuiko kena unkas tlatentli. Pejki kiyahuatl ipan tonati huan ipan yahuali.

Kampa hueli tlatenki, setsij cenyeliztli mo manahuijke: Se tetat, se tena, se ikone okichpil huan ome sihuame.

Numpa anki momanahuij kema tlanki nopa tlatemitl, huajka kititlanki se ikone ipan ni tlaltipaktli matlachiaki tlakualtias hualase nojua huaj pehuasen itstose nika.

Hualajki nopa telpokatl ipan ni tlaltipaktli. Huaj quema ajsiko kinitako miaki tlapialme miktojke, miaki tlapialmemiktojke ika atl. Huan pejki kinkua numpa ankipotehuiyayaj. Nopa telpokatl kinkuayaya numpa nakatl tlen potehuij.

Yejka nompa itata huaj kema kichixqui huan axajsiyaya, ki hualtitlanki nompa se iichpoca. Huan kinahuati mayahui numpa itelpoca.

Huaj kema ajsiko nika ni tlalticpaktli nopa ichpokatl mochijki se tototl itoca Chiltototl, pampa ya pejki tsajtsij, pampa mòmajmati huaj kema ki itak iikni ipan numpa nakatl potehuij.

-Huajka nompa tetatl anki itstuya huejkapa ki hualtitlanki numpa se ipilsihuapil tle mas pisiltsi huaj kema ajsiko ipan ni tlaltikpaktli kiitak numpa iikni tlenkichihuayaya, mayahui kiitati itat.

Huan te ipa numpa iikni axkinejki. Huajka nopa hueyitetat numpa ipilsihuapil kichijki huitsilili huan numpa ikone itelpoka axkinejki yas kiitati, ya kikuepki tsapilotl, anki ya tech pixki tojuanti ni tihuax tecame.

Nopa sopilotl ikonehua kinyekchijki se ichpocatl anqui moosti ika numpa teocuahuitl.

Yejka techmak nitonakayotl. Yejka, ti elke titeocuahuitl ikonehua huan nesopilotl elki toculi.

Nama ni huaxtekame axmosehuise hasta ma ki pantise numpase ixtiotl tlen tiotli, pampa numpa se ixtiotl ya kihuikaj numpa mitotiani.

Huaj kema ti kajsise nopa tiotli ixtio, huajka tlamis ni tlaltikpactli. Huajka ya nochi ti itstose katlatsinta ne, Mexico campa onca numpa hueyitetsontecomitl.

Recopilado y traducido por: Antonio San Juan Lara
Lengua: Náhuatl del Estado de Hidalgo

El origen del tsempayomo

La historia de un triste hombre y la desaparición misteriosa de su esposa en un lejano y oculto rincón de la región zoque rememoran el nombre de un manantial de Ocotepec, el Tsempayomo.

Cuentan que hace ya muchos años, cuando el actual pueblo de Ocotepec, era tan solo una aldea, vivió entre los nkubiay (zoques de Ocotepec) un hombre de mediana estatura, piel oscura y mirada seria. A pesar de su aspecto físico, era muy amable y servicial con todos. Un día, sin dar explicaciones a sus compañeros ni familiares, eligió vivir con su esposa e hijos en medio de una montaña, justo frente a la recién fundada aldea, en donde abundaban cuevas y barrancos.

Cerca de la choza del hombre, un arroyo formado por el sudor de la montaña, se deslizaba suavemente como una serpiente, desde lo alto hasta pasar a los pies de la aldea zoque.

Esta persona sabía hacer muchas cosas, pero todos ignoraban el origen de tanto conocimiento; pues pensaban se comunicaba con los ansØnpøt /ansómpót/ (entes sobrenaturales) y que ellos le enseñaban por las noches en sueños y visiones. Por eso era muy respetado por todos los demás, y mucha gente frecuentaba su casita llevándoles algunos presentes en agradecimiento de algún favor. Uno de sus inventos fue la elaboración y el uso de la cal. La producía mediante la desintegración de piedras blancas a base de altas temperaturas, para luego utilizarla como pegamento en la construcción de edificios de piedras.

El señor vivió feliz por mucho tiempo con sus hijos y esposa, pero llegó el momento en que los hijos decidieron casarse, abandonar la montaña y trasladarse a la aldea recién fundada. El hombre disimulaba su tristeza realizando

sus labores como siempre, hasta envejecer. En sus momentos de descanso, venían a su memoria los tiempos en que se ponía a jugar, saltar y reír junto con sus hijos.

Cuando su sensibilidad se veía vencida por los recuerdos y la soledad, este hombre solía visitar a sus hijos y amigos en el pequeño poblado.

Una tarde fría de invierno sintió ganas de ir a visitar a sus hijos y amigos. Sin perder tiempo emprendió su viaje, dejando sola a su esposa en aquella choza solitaria. En menos tiempo de lo acostumbrado llegó a su destino. Visitó a sus hijos y algunos amigos. Al sentirse liberado de la tristeza interior que lo agobiaba y ver que la noche estaba por caer, se dispuso caminar de vuelta a su casa. A orillas de la aldea se encontró con un grupo de amigos de la infancia, que bebían licor, se saludaron y le invitaron: "amigo, tómate un traguito con nosotros, para quitar el cansancio". Aceptó: "bueno, a los amigos no se les desprecia, les aceptaré un bocadito". Un sorbo bastó para relajarlo y revivir los recuerdos de travesuras de la niñez. Distraídos por platicar los recuerdos de niñez, las horas fueron transcurriendo sin que se dieran cuenta. Cuando el viajero reaccionó, la noche había avanzado demasiado y de pronto sus instintos le obligaron a ir en protección de su amada esposa. A pesar de los ruegos de sus amigos, decidió partir.

A cada paso que daba, los malos presentimientos aumentaban; La luna y los animales nocturnos, parecían preocupados por informarle la desgracia que enfrentaría, pero por el estado de ebriedad no podía entenderlos. Cuando por fin llegó a su casa. Notó que algo andaba mal, gritó el nombre de su amada; pero no le respondió. Buscó el candil, lo encendió y repitió el nombre de su esposa, buscándola en los rincones; No le respondió ni la vio en ningún rincón.

Salió al patio y cuando los gigantescos árboles dejaban pasar la luz de la luna, trataba de ver a su amada en algún lugar entre los arbustos. Entre llantos, se

preguntaba: "¿en dónde estás mujer, por qué te escondes? ¿Me escuchas, o es que algún espíritu malo o el dueño del encanto te ha llevado?"

Las horas pasaron y los gallos anunciaron la llegada de la mañana. El hombre no había pegado las pestañas ni un instante. Con el alma destrozada y una desfallecida voz pronunciaba el nombre de su esposa. Sin darse cuenta, arrodillado junto a su cama, se quedó dormido y siguió, absurdamente, llamando a su mujer. Despertó cuando los rayos del sol iluminaban los últimos rincones de la montaña y los pájaros cantaban y revoloteaban sobre los árboles. Sin embargo, el corazón del hombre no podía escuchar las melodías de las aves. Su alma estaba destrozada. En vano continuó su búsqueda a orillas del arroyo, en las grietas cercanas y entre los árboles. Fue a la aldea en busca de ayuda. Los pobladores se unieron. Entre rezos, danzas y cánticos, los ancianos dirigían la búsqueda. Pero no dieron con ella.

Pasaron los días, las semanas, los meses. El número de voluntarios disminuyó. Los familiares dijeron al hombre que era tiempo de abandonar. Cada día su pesar le minaba el alma; para contrarrestarlo intentaba distraerse en el trabajo.

Pasaron los años y el pobre hizo de la soledad su compañía. Se quedó en su casita en medio de la montaña. Por las noches, en el sonido del arroyo escuchaba la dulce voz de su esposa.

Un día, cuando regresaba del trabajo, decidió curiosear en un oscuro y tupido bosque. Vio una cosa moverse entre los árboles. Era un objeto blanco, casi transparente, apenas distinguible a mediana distancia. Parecía dirigirse hacia el interior de la montaña. Fija y cautelosamente lo siguió de lejos. Observó que el espectro entraba en una cueva. El hombre ya hipnotizado no pudo detener sus pasos y se introdujo en la grieta. A escasos metros adentro, la sombra se detuvo y también el hombre.

¡Cuán grande fue su sorpresa al ver la imagen a su esposa! Su corazón latía por la grata sorpresa, también por el temor a que no fuese real y solamente fuese el ánima de ella. La silueta dijo con voz melodiosa: "jamás te abandoné, siempre he estado cerca de ti". Al escuchar esas palabras, el hombre sintió que el corazón le salía por la boca, la voz se le atoraba y un escalofrío le cubrió el cuerpo.

La mujer siguió caminando y habló nuevamente: "no te asustes, dime algo sobre nuestros hijos". En ese momento, el hombre recordó algunas oraciones y los pronunció. Empezó a recobrar fuerzas y cuando estaba a punto de responderle, la mujer se elevó hasta alcanzar la pared; ahí se detuvo y tomó la posición femenil de orinar; transformándose lentamente en una estatua de roca. En su proceso de transformación sus últimas palabras fueron: "estaré por siempre en este lugar observando a todos mis hijos, cuando necesites de mí, ven a buscarme". Luego entres las piernas de esa estatua comenzó a fluir agua cristalina, que al bajar los peldaños de la grieta, producía un sonido débil y constante como el causado al orinar.

Desde entonces, el hombre acudía a la cueva para consolarse de sus penas y escuchar, en el sonido del manantial, la voz de su esposa, a la que hablaba reconstruyendo historias y momentos felices. Pasados algunos años, la muerte visitó al hombre, concebida entre los zoques como un momento en el proceso cíclico. Con la muerte, los hombres pasan a formar parte de seres no materiales.

La noticia de su muerte se supo en todo Kubimô. El relato de su vida quedó ligado al nombre del manantial. El tiempo, que todo lo borra, no ha podido con la historia de aquel hombre. El manantial seguirá proveyendo agua sana a los viajeros y visitantes, que al escuchar el sonido de las aguas reviven la historia de la "mujer que quedó orinando". Así me lo contaron mis ancestros. Así lo cuento yo.

Mi numuü tsempayomø

Chamee´ dee´ tumm pum-ut y nee yo-mø´ hin musipuü o tuk yayi y jobacomunn hinki ityajumü´zoque hunte chukumo naeyi tumm naais hikiü Ocotepen, tsempayomo.

Llosbamun yamukaan hitun poillla. Øtuok niyajek ocotepen, tunmaküe aldea, aoit hityajumü nkubiay (zoqques de ocotepec) tumm pum-ut casi ja llenac huatii, naca´ yekbuü tü ambna yachii. Auke yachin quemba fuebuu naneten cochonyabanaan pum´ut. Tunn jamaa nii hachamayue nidillu ni familia, necdi tumkue kinsui machukiu colonia omuü unejit y nee yo-mø´ mian hajuu montaña omuu, hun ochunimu aldea antes itumuü couchuk y mits bammuu naz.

Tømee je iitumü tiak je pum´nis, ituñam tun arroyo que chekumuu couchuk quis nee piesejin, mix banuu chuñi, chunbanan montañakun hasta kumbana ityajumii zoque.

Jee pum´ut musbanan chek auque diyya, pero pum-nis jinan fian jame que mius cheek auque dillu, jinan fajaya muzølle; nuyabanuk que fuebenebanuk ~~a~~nsØ~~n~~pØt (entes sobrenaturales) y jiquis naan isinchiyaba tsu-hi neek nabasiomü y ya isyabanuk auque dillu nabasiomuu. Jek kutoyamee pum-nis nachyababuk, fuati pum-nis opanak tunyaje y makayaban aunque dillu como quiolloja chukajamü favor.

Je pum-ut hitbanan fueja y contento juidi ha-jama nee unejintan y ne yo-mø´ onuk me jama une nunyaja ma´ coticatame´, y ma´ mándame col. Man chata montaña. Je pum-ut tristeaju porque unes Nuük chakyajü, hasta chambunajü. Jinan yosek jaibanak junchenan mucheyabanan ünejii, temtenyaban y sixyabana itzajuse.

Ya´ tonabaknan mayakuss munbana colonia ømuu ma´ tuk yaje üne y amigo.

Chayikan nunnan bacakanumii nukay ne ganasis ma tunya une y amigota, ja quisk mas chunui, chak ne yo-mø´ en tabla tukomuu. Nukui unes tukomuü. Fuejeneya y contentoa ajuü y isü que chujinna najallaju unes nutchemanuk. Aun boyaon pacjajumten amigo de infancia, que nunan tonya choz yuschyaju y najalla don puum usi makü chukauy flojera ni fitumun. Najayu tun amigo hintü desprecichaki ma don tun drago. Jamiakan y chuyi anun cuando chií cuenta que ne yo-mo tun kui chaku y man tuk muü boyuk.

Nun kiatumü diyucena ianjamu. Animalis nunan chamatoja dina un dukü y dinan ma paut tucomun, chollis jiman nac cuenta kuu bukuu. Nun tucomun fuieja ne yo-mø´ nunnan anjamu que algo nak un tukü, fuijayu nee yo-mø´ ja anchonak mi echu auque judi´. Ja piac nijutii.

Puu´t acomuü´ quien mechu ja isa nijutii´ mayauu fueje tunkalli y naa mun juntax mi itu yo-mø´.

Kaut hora y gasii fuellaju seumbanumu. Je pum-ut jaa ianue nijunche. Nee chokø yajuppu y choncho fiejay yo-mø´ si anchomba. Itumoü ches, nuik eubiis umje je pum ut. Jobitii lusis saknuu say je pum-ut miets fujachit me yo-mo´perø ja piat tuü´.

Man colonia omuu man chame que nee yo-mø´ tocoyuü pum- ut tumyajuü maa mietsyaja. Ja piatyaje jee´yo-mø´.

Kuut jama, semana y boya. Pum-ut chunyaju tun tumuu. Najayaju diabuss ja quieja pume mi yo-mø´ ma mándeme. Jee pum-ut yosbama makui jana mayauü.

Nuknan minek joscuomuü chulli minay curiosidades makutek jomo selva omuu´. Jobitii´ist naa mitsui jomo algo. Tuknakee bopoput, chuni naa seinkuu yayi. Jomø´ montaña omuu. Put nis makute y jobitii isu jomø naa miankui cueva omuü. Hinotizachek jee´pum-ut hasta ya tukuy yo-mø´. Ya más jomø tzeyu je imagen pum- ut tenchoyun y is nee jo-mos imagen. Najayuü auch nunca jaomi chakee, siempre oit mit

kuemuü. Je pum nis jedi putbanan choco de ianakaomü, nukete escalofrillos tumuü cuerpo.

Yo-mos siguechet ducc y ionabachakuü: un nachee, tu chamayu dii naa chucya unes. Jinsek jamemin je pum-ut, conosuu puumi…hasta que puumi pukee, jee yo-mø quimuute´ moujii; jinn chayuü y makutiii justneye´ naa chemusee; tunkuntee chabuu. Najayute je jaya yakum chem ma iti maa amya uo une, mi sunbak aunque dilluu mi diü mecha. Jobitii taja´ quiqui puuc nø dulcebuuk. Munbaa nasomuu akuibati como naa chenamusee.

Kaut jama´ y poya pum-ut caeajuu y jitse chiya cuenta´ pum-ut que nunca´ jinus tuu cominicachut yachibujin porque tuü naa manbaa.

Aunque jut chamtuje que jee pum-ut cae chibasnauk aunque tiyuü…hasta Kubimuu mustujü. Chayumtee naillii manantial. Yautii jee´ manantial jetamee´ je´ no tonbapuü pueblo zoquez.

Recopilación y traducción de José Luis Altunar Pablo
Lengua: Zoque
Col. Nuevo Vicente Guerrero, Chiapas

Leyenda del coyote mike o miki

Cuentan los más ancianos de Ixcaquixtla, que hace muchos años, en noches oscuras se oían espantosos aullidos en las calles del pueblo, principalmente en las casas más alejadas del centro. El ladrido de los perros se dejaba oír rompiendo la tranquilidad de los barrios. Era el coyote miki que anunciaba una desgracia para quien oía su aullido frente a su hogar.

Los habitantes del pueblo sabían que cuando se escuchaba lejano, es que estaba cerca y cuando se escuchaba cercano, es que se estaba alejando. Por esta razón la gente no salía a la calle a buscarlo y decían que una vez que acababa de aullar frente a alguna casa corría hacia los teteles o se escapaba por la calle de la troje y tomaba por el camino hacia Pixtiopan. También los vecinos de la sección tercera afirmaban que algunas veces pasaba por sus calles. En general, podía manifestarse en los paredones, y en las orillas de todo el pueblo.

Al poco tiempo de su aparición alguna persona moría, o sufría un accidente grave o algún desastre natural lo afectaba. Otros decían que llegaba por el alma de alguien que debía una culpa. Y por lo tanto la gente le tenía mucho miedo a su aparición.

Sk´oplal mam ok´il mikel

Ya laj yalik te´ mam moletik yu´un Ixcaquixtlae, te wa´ nameye ju-jun laj ajk´ubal ya laj x-ok´ tewa o´k´ile chikan laj ta jakal, ja´ tsi´ntewa´ tsi´etike ya laj xlaj jtiawan, tem ok´laj tewa´ ok´ile ju´unlaj ay laj jchamel pe ja´la tewa mach´a x-ok´ta sti´ nae, te titila x-ok´e yu´un laj jakal laj ay, tem jakal laj x-oke´ ju´un laj tijil ay, tolaj xi´bil malaj mach´a lok´yil sok mala chikanuk baj xbat, ya laj yal tewa´ moletike ja´la stam tewa´ vei xbat ta Pixtiopane.

Yalaj yal tewa´moletiki lech wits ailane ai laj ya yilik xk´ax, Bajuk nax laj yaj x-ok´, k´ux laj a´lik ta ok´el tewa mam okile malaj tebuk moletik a´ laj lajbael, malaj xnaot tu´un laj tewa´ lik k´otuke, ya laj yal tewa moletike wayojelilaj spe´jel laj tewa moletike la laj lok ta xiel.

Recopiló: Rodrigo De Jesus Joaquin
Traductor: Santiago Pérez López
Lengua: Tseltal
Amatenango del Valle Chiapas, Mexico

La historia de Don Tereso de Las Delicias

Esta historia sucedió en una colonia llamada Las Delicias del ejido San José Ixtepec, municipio de Motozintla, Chiapas. Esta comunidad es una de las más pequeñas con las que cuenta el ejido San José, posee 3 familias, así mismo cuentan con una escuela primaria comunitaria de CONAFE y con un jardín de niños.

Alrededor existe mucha vegetación, la colonia se halla sumergida hacia el fondo de una vega y en la noche suele escucharse el movimiento de los animales y de los pájaros.

Existe hasta la fecha del año 2015 un señor llamado Tereso; quien tuvo la experiencia que se narra en seguida.

Don Tereso tiene 48 años, 4 hijos y acostumbraba ir a cazar animales con su escopeta a la montaña durante la noche, después de las 11:00 pm.

Una noche que fue de cacería, llego hasta la montaña más alta de la colonia. Don Tereso iba muy tranquilo sin miedo o preocupación alguna, como siempre era de costumbre, esa noche vio un venado muy grande y lo siguió aún más allá de la montaña, corrió y el venado despareció entre la oscuridad.

Don Tereso regresó, cuando de pronto vió a una mujer muy hermosa, de buena apariencia y vestida de blanco.

El quedó emocionado por su hermosura, ella le dijo que lo siguiera, que al lugar donde lo llevaba había muchos venados.

La siguió hasta llegar en la orilla de un barranco cerca de una montaña. Pronto la mujer se desfiguró en un horrible monstruo, el señor asustado intentó escapar; pero se rodó abajo y quedo ahí inconsciente por tres días.

Mientras en casa, su familia estuvo buscándolo desde esa noche que no volvió a casa. Tenían una gran preocupación por no saber qué le había sucedido.

Hallaron al señor después de 3 días de búsqueda, acostado sobre una piedra, desnudo, con el cuerpo morado. Inmediatamente lo llevaron a casa, le dieron las atenciones. Don Tereso despertó, sin dirigir palabra alguna con sus familiares. Cuando logró hablar, le contó a su familia lo que había sucedido 3 noches anteriores.

Su familia estaba tan admirada porque había sobrevivido sin recibir comida en los días en el que estuvo desaparecido, pero muy feliz de haberlo hallado.

Desde aquella situación de lo ocurrido, cuenta don Tereso que jamás volvió a ir de cacería en la noche, su persona había quedado en trauma, que superó con el paso del tiempo, pues según cuentan, había sido encantado por el mismísimo diablo.

Ra b'ede ra nda Tereso ya Delicias

Nuna b'ede di hma ha na ra hnini ra thuhu Las Delicias ha ra batha San José Ixtepec ha Motozintla Chiapas. Nuna hnini gea nuya zi t'uki ha b'ui hñu ya jai ha nehe ja na ra ngunsadi ra thuhu CONAFE ne na ra ngunsadi pa ya sheka tsunt'u.

Ja ndunthi ra nk'ant'i. Ha ho ha n ara d'athe de ga nxui di nt'ede ya tsintsu.

B'ui ha nuna jeya ra 2015 na ra nxita ta thuhu Tereso gea padhi ya b'edhe xa thogi ha gea ma ga pede.

Ra nda Tereso petsi goho ne nhyato ya jeya ne goho ya notsi ha de ga nxui xa pa ha ra t'oho ko ra nzafi pa da hyo ya zi mbon'i.

Na ra nxui bi ma de ga b'ejua ha ra dota t'hoho ra nda Tereso my pa xa nho, hi mi tsu, naha ra nxui vi hyandi na ra dota mbon'i, bi tetùi de ga nest'ihi ha ra mboni bi m'edi ha ra xui.

Ra nda Tereso ba pengi ne bi hyandi na ra b'ehña xa ma hod'o ko ya dutu ya t'axi.

Na ra nxita xa bi johya ko un ra hot'o na ra behña ne bi xipi da tetui ge ma xa tsit'si habu xa mi b'ui ya mbon'i naha mi hyoni.

Bi tetui ne bi tset'e ha n ara nhñe nget'a ra t'oho nepu n ara behña bi mpunga ha nara ntso mbon'i, na ra nxita xa bi ntsu ne mi ne xa nest'ihi pe bi dagi ha ra dota hñe ha bi gohi nhñu ya pa.

Ha ra ngu nu ya jai mi honi jat'o na ra xui naha himbi tsehe ha ra ngu. Hi mi padi naha xa thogui ngatsi bi tsudi nepu de nhñu ya pa mi b'eni ha na do mi otho ya dutu ko ra ndoyo xa tseni.

Nepu bi tsitsi pa ra nguu, ra nda Tereso bi nuhu, ha hinti bi ma, hi mi ña, ngatsi bi tsa bi ña bi xipi gatho naha xki thogui ne gatho naha xki hyandi naha ya hñu ya xui.

Nu ya jai hi mi kamfri naha mi mma, ne hanja himbi du de gatho un ya hñu pa himbi tset'e ha ra ngu pe xa mi joy'a ge bi tsudi.

Di geb'u de na ra thogui ra nda Tereso ya himbi ma de ga b'ejua de ga nxui. Hi mi yo xa nhyo ha ngatsi by hogui. Nepu bi b'adi ge ra tso ndahi na xki tsudi.

Recopiló: Bibi Yadira Pérez López
Traducción de: Pablo Ñonthe Baxcajay
Lengua: Ñhañhú (otomí del estado de Hidalgo)

Bardomiano Zamora

Dicen los señores que hubo una vez un señor llamado Bardomiano Zamora, éste era un señor muy malo y le tenía mucho rencor a su mamá. Su mamá ya era una viejita, una señora ya grande como de 80 años.

Dicen que cada vez que la señora iba a casa de su hijo a ver a su nuera y a su hijo, éste se enojaba y le gritaba cosas feas y hasta la sacaba arrastrando de su casa.

Un día muy temprano fue la señora a casa de su hijo a verlo. No estaba en casa el señor Bardomiano, sólo su mujer. La nuera invitó a su suegra a pasar, la invitó a la mesa a comer. Justo acababa de comer cuando llegó Bardomiano. Él se enojó mucho al ver a su mamá sentada en su mesa. Le gritó cosas feas y su mujer le dijo caliente Bardomiano no está haciendo nada malo, estaba a punto de irse ya acabó de almorzar; déjala qué mal te está haciendo.

Bardomiano sumamente enojado salió al patio, le puso la silla a su caballo, montó y agarró un mecate. Entró con todo y caballo hasta donde estaba sentada su mamá, la lazó y cuando vió esto la mujer, tratando de calmar a Bardomiano, tomó del estribo a su esposo y le dijo: -No Bardomiano, no hagas eso, deja a tu mamá, te vas a condenar no le hagas nada malo.

¡Nada de eso! dijo Bardomiano. Empezó a arrear su caballo y a correr, arrastrando así a su mamá; la viejita sólo gritaba ¡guaaay! ¡guaaay! ¡guaaay!. La esposa de Bardomiano se quedó inmóvil, asustada por la crueldad de su esposo.

En cuanto Bardomiano empezó a arrastrar a su mamá, el cielo se empezó a nublar, unas nubes gordas y negras poblaron el cielo y un viento frío se sintió en todo el pueblo. Comenzó a llover fuertemente y por dónde iba Bardomiano se dejó sentir un temblor y se abrió la tierra.

Conforme él iba avanzando la tierra se iba abriendo; la tierra se tragó a Bardomiano con todo y caballo, así quedó tirada en el suelo la mamá. Después de tragarse la tierra a Bardomiano se cerró y las lluvias cesaron y las nubes desaparecieron como si nada hubiera pasado.

Por eso dicen nuestros abuelos que no es bueno tratar mal a nuestros papás, ni levantarle la mano, mi decirle cosas feas, ni faltarle el respeto de ninguna manera. Ahí queda de prueba la historia de Bardomiano que por tratar mal a su mamá se lo tragó la tierra.

También dicen que de cada vez que tiembla la tierra es porque un hijo malo le pegó a su papá o mamá y que por eso la tierra tembló y se abrió y se tragó al mal hijo en algún lugar del mundo.

Así acabó este cuento este cuento en forma de consejo para respetar a nuestros mayores.

Lo contó don Hilario Carcía Cruz (QEPD).

Bardomiano Zamora

Shhel chhalj benhe kaá keé bzúa toó benhe szíi Bardomiano Zamora, benhe nhga goke toó benhe sbangorhe nha gua bshhe xhnheé.

Xhnherha bachh nhakeé benhe gorhe, toó norhe benhe xhenkszeé cadoó tap rhalj yiz.

Shhel nhagakeé gathe nhol nha shhejé lhish bichhí shhej´yeé xhuarhishhe nha xhinhe, benhenga xhshhe nha xhbhhexhieé dixhaá sban nha shhebejtilhe dshobshhekuelhe dhe rhishhe.

Toó shha chheszilheé wyejé nholnha lhish xhinhen szej´yebeé. Bíi szúa benhen Bardomiano, toszeé nholchhinha. Xhshhoshhenha nha goxhelhe ti, gaweé rhateé yet. Kaá to shhe tawszeé kaá be shhin Bardomiano. Lhebe bshharhebe gor brhelbhe shhe xhnhabenh lho mes´en. Nhaw shhe shhiabhe dixhaá sban nhaá xhsholbenha goshhebe nlhoó Bardomiano bibíi shhombenhen daá sban, bashh lha yeszatbenhen bachh bethawe rszirhe, bszaánhe bishhonhe chhio.

Bardomiano nga daá gualtgarhe xhshhab´e nhaá bshhojb´e lhariaá, nhaá bshhiab´e xhgos bxhinha yixhe chhebe, nhaá ushhiabebaá nhaá bexhobeé toó doó. Nhaá uyobeé lhen doten nhaá lhen bxhinha yixhe chhebeé gan shhe xhnhabenha, nhaá btob´ene doón, nha kaágor brhel nhol chhebeé, gokrhashhe yeyonhe Bardomiano, nhorhenga yej´ke gan szùa benhe chhinh nhieé nhaá goshhelhe bigonhokaá Bardomiano bigonlho kaá xhnho, lhaá wilj´szoó chhio bigon lhorhe daá marh´e.

¡Biìbi daánhaá! Unhaá Bardomiano. Nhaá bszorhawbeé brhalgb´e bxhinha yixhe chhebeé nhaá bszaába tarhia, nhaá bxhobeé xhnhab´e; daá golnha bszorhawon xhbeshhian ¡waaay! ¡waaay! ¡waaay!. Shhorhe Bardomianongaá begantekszeé shhiteszeé gor brherhe kon kan shhon benhe chíi.

Kon kaá bszorhauw Bardomiumgaá bshhobeé xhnhab´en, yaábanha bszorhawon shhebeé bej´o, balhe bej´o shhiagorhe nha daá gasj´e bhebh´e yaba nha toó beé szag gorhe wshhe lho yellshhen. Nhaá bszorhaw gok yej´o kongangorhe nhaá kon gan szej´e Bardomianongaá bszo´orhaw bshho nhaá wyalj´go yíshh lhio´o. Kon kan rhszabenha szej´te yíshh lhio´o xhhialjgon; yíshh lhionha wdebhen Bardomingaá lhen bxhinha yixhe chhebe. Kaá beganh´e xhnhab´e dhí lhoó yoó. Kon kaá beyoshh wdebhe yíshh lhioó Bardomianongaá nhaá beyej´gon nhaá yej´onha bganhen nhakaá bej´nhaá berhiten nhoshhe xhnhan bíibigok´en.

Nha shhen shhelnhagak benhe golh xhxhagolhshho bíishhalhaá wszikaszilhshho xhashho, nhíi bíishhalha wchhis shhoó takashho, nhíi yeshh shhonhe díshha sban, nhíi gonshho kon daáxh nhan chheshho. Ganhíi shheganh´e daá gok chhe Bardomianongaá daá bszikaszilbheé xhnhab´e wdebhe yíshh lhio´o lhebeé.

Lhe´ska shhelhagakeé kateé dshho yíshh lhioó lhaá toó xhkuideé sbanh nhaá buaw shhabeé xhabeé o chhaá xhnhab´e nhaá nhíia chhelhennhanh yíshh lhioónha wshhonh nhaá wyalj´gon nhaá wdebhen xhkuideé sbann nhaá gadoó yíshh lhioó.

Kaá gók beyoshh kuent daá nhakeé katoó konsek´o nhíshnha bigonlhelshho o biwtilshho benhegorhe.

Daábtaá benhenszí Lhario García Cruz (QEPD).

Recopiló: Fabián García Espinoza
Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

El coyote y la señora del frijolar

Cuentan los abuelitos que hace mucho tiempo en un lugar en la montaña de Guerrero, había una señora que sembraba frijol en la ladera de una montaña.

Esta señora vivía sola allá en su casita en el cerro, sólo tenía de compañía un perro que era flojo y miedoso.

Una vez que fue la señora a su frijolar y vió que ya comenzaba a dar flores y había lugares por donde habían destrozado las plantas.

Entonces la señora decidió ir a amarrar con un lazo y una estaca cerca de su milpa al perro que tenía para que éste cuidara y no llegaran animales a destruir su frijolar.

La señora amarró al perro y se fue a su casa, ni todavía acababa de llegar la señora a su casa cuando llegó también el perro temblando de miedo, la señora le preguntó a su perro qué era lo que le pasaba, el perro respondió que un coyote había llegado al frijolar y comenzó a andar de un lado para otro, corriendo y corriendo, tanto que pisaba las matas de frijol cuando pasaba.

Y la señora volvió a llevar al perro y lo amarró, pero sucedía lo mismo cada vez que lo dejaba para que cuidara, éste salía corriendo para la casa.

La señora molesta por esto y al ver que su frijolar seguía siendo destruido, decidió ir a ver a un viejito que sabía cómo atrapar coyotes. Cuando llegó donde el viejito le contó su problema y el viejito le dijo: para atrapar a un coyote lo que debes hacer es buscar cera, pero de la mejor cera de abeja; cuando ya tengas la cera le vas dando forma hasta hacer un conejo, un conejo hecho de cera. Después de eso, vas y lo dejas en el centro de tu frijolar. Tienes que regresar al otro día y verás que ahí va estar el coyote.

Así lo hizo la señora. Dejó el conejo de cera de abeja y se fue.

Al poco rato llegó el coyote. Vio al conejo y le dijo: qué haces tú acá, acá es donde yo juego, tú no puedes jugar. El conejo no respondía. Le preguntaba y le hablaba y el conejo seguía mudo. Se desesperó el coyote y le dijo: Si no me respondes te voy a pegar muy fuerte, tanto que hasta vas a llorar y entonces si vas a hablar.

Como el conejo no respondió, el coyote le dio una cachetada… ¡Y que se le queda la mano derecha pegada!, le da otra cachetada… ¡Y que se le queda la mano izquierda pegada!, le da una patada… ¡Y que se le queda pegada una pata!, le dio una segunda patada y terminó pegándose las otra pata al cuerpo del conejo. Y el conejo bien mudo. Ahí se quedó el coyote toda la noche pegado al conejo.

La señora volvió al otro día después de que dejó el conejo de cera. Ahí vió al coyote pegado todo el cuerpo con la cera de abeja. Lo agarró, lo amarró y se lo llevó a su casa. Llegando allá lo puso en una jaula.

La señora estaba enojada con su perro y no le daba ni de comer. El perro viió al coyote en la jaula y se acercó. Le preguntó el perro al coyote que qué hacía encerrado. El coyote muy listo le respondió al perro: Tu dueña me trajo para darme de comer. ¿Ves que está poniendo una olla en la lumbre? Pues es caldo que me va a dar de comer. Mira, le dijo el coyote al perro, si tú abres la jaula yo me voy, te metes acá y todo el caldo que está haciendo tu dueña tú te lo vas a comer.

El perro crédulo de las palabras del coyote… pues le abrió la jaula al animal y éste se fue corriendo para el monte, el perro quedó encerrado y ahí estaba cuando vino la señora con una olla pero llena de agua caliente que estaba preparando para quemar al coyote. Cómo el perro estaba en su lugar pues a él se lo echaron y el coyote se fue a vivir lejos.

Ahí se acaba el cuento. Por eso dicen nuestros abuelos que no es bueno juntarnos con gente mañosa porque puede ser que nosotros paguemos su cuenta.

Íña gajmá nana tsí ná'dú yaja

Nu'thán xíñaló wuajiu' ná juba ná xuañú, xta mba náná tsí nandú yaja na juba.

Nana xtíge xta'a bawí ná go'ó na' jubá xta'á ba'xtí ga'má xuwan stí naxko mí namío.

Mba mitsú nikha nana ná nin'díí yaja akho de'yó dí eno nagi'dú natrama rí'yune akho deyó dí bamba'a watáx'ikhú inú ni'má.

Akho nana ni'nchawamené rí mange ro'o xuwa, jayé mba ñú'un mí mba smindú na mingíí xta'o khango maxago'o xukhu mopone'.

Nana nero'o xuwan nikha na go'ó, ni xo'o ta'jaga na go'ó ni ja'gaa xuwa nawa'a niganú, akho ni raxú xuwa dí niginú, mi xuwa niriña rí mba iña de'yó nikekho ni'má ne rego ni yaxí nakhe nagayú mí nasgotego'o ni'má.

Ni tangaa nana nikha róo xuwa ikha mene rí mba'baa rí nakhaa na na'ú, ná gatía nagayú nakha na go'ó.

Nana nájijna nakhagayoó na' nijdíí yaja akho eyó wanba ni'mu akho nikha gayo'o mba xiñú ma'túún xsí ganíí dí marakhua iña. Edo rí niga'ga nitúú xo'o rí ganí tata nikhí; akho ithaa dí murtuwíí tsí iña mataya mi'ngíí, mbaye' étii ajma maní xtuaje majgíí na'tiguap'o. Matangaa ímbaá watse, akho matía xtaa iña.

Kuanií nené nana niniñú xtuaje rí niní maá étii ajma.

Embekho má nené, nijaka iña. De'yo xtuaje nitúu akho niraxúu dí xtane' ikha ge'jiu na naxí ikhu, maxaxo maraxí gejiu. Nimba tta'taa xtuaje, naraxú mi na'astuún xtuaje xtídee nimba'a. Ne'goo akhuin iña akho nituun xítsítriña maxnaa gakhe asdo matambiya akho ri maratha'a'.

Tariñá xtuaje, iña nixnú inú akho rí nigima'a ñaún mujúu nixnú imba inú, akho nigimaa imba ñau xtí'ú, ní pra'a akho ni wanú mbaa nakhu ní para'a rí riamú ní gimá imba nakhu na aúún xtua'je, xtua'je nimba ta'té, akho nigimaa iña gaíi bro'o xto'o xtuaje.

Nitanga imba bíí díí niniñu xtuaje e'tii akho deyó iña kamá aúún étii xtuaje. Nigatuín mi ne rro'o ga'ya nikha go'ó. Niganu ni gidáá aúún ajua.

Laya gi'na nana éne xuwa tsixnu ri mekho. Xuwa deyo iña na aúún ajua ni xumamene neraxu xuwa iña diné jukara'a, Akho wi'pií iña niríña xuwa ña'ñaa jañú nikha rí masníí rí mekho. ¿Natía rí nariguíí daan inú agu? Ya'dú dí masní mekho. Atiaxe mataa ituun iña xuwa. Xi ikha natrakhúí ajua ma'ga'a lo ikhu, ma taa ikhaan xuguín ya'dú dí na'né ña'ñaa ikha metso.

Xuwa wa'ba'a nenembo'o angoo iña… nimatoo ajua na'a cra'a iña xukhú nitía nigayú ná xana, xuwa nijukaraa akho cra'a deyó nana edo rí nikha gayá da'a ganíí iya nige'go'o rí nene muju'ún rí matsíkhaa iña. Akho deyó rí xuwa cra'a aúún ajua akho nikha'a xuwa, nitía iña nikastaa tsíngua.

Akho guamba'a ajn'gáa. Knagoo nuthaa xíñaló rí ramaja mabaxa'lo gamíalo xabo stí wipíí kha gamí monenumalo ikhalo rí nunií ikhíín.

Cuento popular me'phaa (Tlapaneco)
Región de La Montaña de Guerrero
Versión de Don Hilario García Cruz (QEPD)
y Doña Concepción Martínez Rentería (QEPD)
Recopiló: Fabián García Espinoza
Tradujo: Adrián Merino de los Santos y Fabián García Espinoza

Leyenda del diluvio que acabó con mi pueblo

Cuentan mis abuelitos que hace mucho tiempo pasó una gran desgracia en mi pueblo Pascala del Oro.

Dicen que llovió mucho, mucho, mucho. Pero esto pasó por lo que ahorita les voy a contar. En ese entonces el pueblo viejo estaba en una pequeña meseta, ahí estaban los templos y las casas de la gente.

Cuentan pues que en el pueblo había un pescador, este señor era muy bueno para agarrar ranas y pescados, él estaba casado pero también tenía su amante. Entonces un día domingo se fue a pescar y pasó a ver a su amante nomás para avisarle que se iba al río a pescar pero que ella no fuera.

Y se fue el hombre a pescar hasta un río que se llama Río Camaron, ahí había una hondura muy grande y se puso a pescar, ya estaba pescando algo cuando se dio la vuelta y a la orilla del río estaba sentada su amante, rápidamente se fue a su lado y le dijo a su amante que para que había venido si le dijo que no viniera. Como el hombre estaba enojado la mujer trató de contentarlo y le dijo que se sentara a descansar un rato, el hombre no quería pero ella insistió hasta que el hombre dijo que sí.

Ya que el pescador se había sentado le dijo otra vez la amante al hombre que si quería que le buscara piojos y liendres en su cabeza, entonces respondió el señor que él no tenía piojos pero la mujer le agarró la cabeza y comenzó a espulgarle la cabeza y así hasta que terminó. El hombre le dijo a la mujer que él también quería buscarle piojos en su cabeza y la mujer no quería y no quería hasta que el hombre insistió demasiado y se dejó la mujer pero entonces le dijo en tono de advertencia que sólo buscara en su frente y hasta la mitad de su cabeza y que no desatara su trenza, ella tenía mucho cabello y se hacía dos trenzas muy bonitas.

Comenzó el hombre a espulgar a la mujer y ella comenzó a quedarse dormida y el señor tuvo curiosidad de porqué la mujer no quería que desatara sus trenzas… y las desató. En cuanto las desató se dió cuenta de que en vez de trenzas había dos cabezas de culebra, una en cada trenza y la mujer en ese momento se despertó muy molesta.

En cuanto despertó la mujer le dijo que por qué había desatado sus trenzas si le había dicho que no lo hiciera. El hombre estaba sentado muy preocupado pero también muy asustado y no sabía ni que decir. Le dijo entonces la mujer que se fuera al pueblo, que llegara y en cada esquina de su casa pusiera una olla grande de chicha o chilote y que no se le ocurriera huir para otro lado porque fuera donde fuera ella lo iba a encontrar.

Se fue el hombre muy asustado al pueblo y la mujer dijo que ella se quedaría ahí hasta que llegara el día que ella iría a buscarlo. Llegó el hombre a la casa y se puso a moler maíz para hacer la chicha que pondría en cada esquina de su casa como le dijo la mujer, cada tarde se sentaba triste a esperar afuera de su casa a ver a qué hora venía la mujer por él, hasta que un día se empezó a nublar pero con el cielo bien negro de tanta nube; entonces se empezó a oír un ruido muy grande que venía desde la cañada… "mbrooon, mbrooon" se oía.

Cuando vió la gente que era agua que venía encumbrando desde la cañada del río, pero mucha agua, la gente empezó a correr hacia los cerros y lugares altos. Hubo mucha gente que no logró escapar y se ahogó pero este señor no hizo el intento de huir y cuando se había inundado todo el pueblo comenzó a llover muy fuerte y desde lo alto donde estaba la demás gente alcanzaron a ver como desde el agua salió una grandísima serpiente que se acercó a la casa del pescador, lo envolvió con su cola y se lo llevó arrastrando por todo el río. Se fue la culebra con el pescador y siguió lloviendo por otros días más.

Cuando terminó de llover bajaron las personas que huyeron a lo alto, estos regresaron y dijeron que irían a buscar a su compañero que había sido llevado por la serpiente. Fueron por todo el río hasta que llegaron al lugar llamado Salto de Agua donde estaba la gran hondura, ahí estaba el hombre con la mitad de su cuerpo en el agua y lo rondaba la serpiente que era la mujer que lo estaba cuidando. Se acercaron sus compañeros y le dijeron si quería que lo sacaran o si tenía hambre, él dijo que no lo sacaran y que regresaran al pueblo que él se quedaría ahí. Se fueron los señores para el pueblo pero algunos que todavía sintieron lástima regresaron por seis días a llevarle comida.

Al sexto día el hombre les dijo a los del pueblo que ya no regresaran, pero al séptimo día que la gente del pueblo regresó ya no vió al hombre sino a dos grandes serpientes que nadaban en círculos al fondo de la hondura, se fueron muy asustados y desde entonces quedó la costumbre de que la petición de lluvia se hacía en ese lugar dando presentes como comida y otras ofrendas para que no faltara agua para los cultivos pero que tampoco hubiera daño por vientos ni por mucha lluvia.

También por eso se tiene la creencia que lo que se pesca en el río no debe ser compartido con la amante porque si no vamos a recibir el mismo castigo.

Y así fue como se acabó Pascalalán y se refundó Pascala del Oro en un lugar más alto para evitar las inundaciones.

Muchas gracias.

Xtangoó'o dri'go rú'wa ri guambo xuájen xkutáa

Nuthán xiñuu ri ne'ne nirigaa mba gamijun na xuajiun Pascala del oro (Xkutáa).

Notee' ri nikaa ru'wa mendakoo, mendakoo.rukoo niriga'a xuajen matha'la. Mi'tsu rukoo xuajen wayuu xtaa mba xabui xuajen a'knuen rigaa guwa xdaku gajma gu'u xabo.

Nóthen ri xuajen rukoo xta mba xabo tsi nadra'a, ikhaa xabo tsukoo laya maja'a ri maguatuu jobo'o, igii, ikhaa ninigu'u jamì gidaa ña'un. Mba mbi'i domingo nikhaa ndra'e gama ninunjgo' go'o ñaun endo matu'u ri mangaa drae' anjgo' ikhaa maxange'e.

Nikha xabo dra'a mba mathaa ri mbiyu mathaa a'go (Rio Camaron) ikíin riga mañuun meehno ikhi ni'drae, nighuu mbaahmii edorii nituaaha na rauu iya tgii ñauu nachoo nika nighñu mi nithun ñaun dengho neque xii niguaahan dii maxahque xabo tsige nijinaa xoomatsi ag'o nahni dii maxaghinaa nimthuu rii maghii mbayaaxu mbegoo nithu rii nithuu andoo rii neghehe xabo.

Xabo tsi nadraha nigueje mbujú nithuu ñauu xi maagho mbañii ya'ja jamii ixi, naa idxu,akuee niriñha xabo rii raghidíin ya'ja akuee ag'o niguathu idxu xabo niyaamhe idxu andoo wanboo ikha xabo nithuu ag'o rii ikha mangha nandoo ajñi ya'ja na idxu nanghua eyo'o ag'o mii nangua eyo'o ando xabo nescoo ahko rii ndeyoo ago'o akuee nithuu waba rii endoo mbañii naa jedoo ando na tiwapaha idxu jamii maxiracku idxu icka layaa gecdo mencdakoo tsu'un mii naani abma lasi dipuu quicsuu.

Niguiiduu xabo niyanma idxu ago'o, akuee ago'o nniguanuu nicguii, ihka xabo niraxemina den'go ago'o dangua ndeyoo maxtacuu idxu… akuee nirakuune edo rii niraakuune rahka lasi june idxu abo juu riii jaguii manbaa aboo banba lasii, akuee ago'o nitni iduu nikitna.

Akuee nitni iduu ago'o niraxuu denhgoo naracku idxu xi nittu rii, maxarackune.akuee xabo hgii nigtha akuin jami phu namiñu nangu egyoo rii gahthee.

Akueen nithaa ago'o rii matgaa xuajen rutko, xii nigaanuu manbaa nijiun guwa mariguí mba ndaa mbaa eyoo ixii ni maxathaa akuii maggayuu imba janii maxcamaa ando na ikha ihta ago'o.

Nikhaa xabo namiñu xuajen akuee nitha ago'o rii maguanuu akuee andoo eyoo mariguii mbanba nitñuu go'o xo niuata'a e'ne a'go mamba wuakii nagii rexo go'o mbayoo nora ganuu a'go mbiyaae'ne, mba bi'i nikhaa ndu'un, ne'ne skunii mikuii ri rigaa ndu'u aknuen nidxu mba we'e gakhee gakee ri na'kha na xkoo "¡mbrooom, mbrooom!" éne iya éne.

Akhuee ndiyaa xabo iyaa mboo na'kaa na skoo ri mathaa mbajee mendakoo iyaa niwaxii xabo nigañuu negoo jubaa na tsidaa, mbáiin xabo nangua nengho magañuu nikajigdi egne iya xoma xabo nanguaa ninii magayuu akuee rii niini iya naa xuajen nitka ruwa gahke xoma xabo tsi tramii tsidaa ndiyaa xugee naa iyaa nigaanu mba aboo mba nixumamene naa go'o xabo tsi nadraha, nimbuxi ga'ama tsilu nicajayaa xuguii mathaa nihka aboo ganmaa xabo sti nadraha.

Nixnúu ruwaa iwaa mbii. Akuee edoo rii niweeje ruwa niguathan xabo tsi nigañuu na tsida, tsige nithangui nethee rii maguyaa yiñuu tsi nikajitya edne aboo, neegoo xuguii mathaa ando niwaani mbaa xuajen ri mbilluu naquixi iyaa naa guimaa namaa ikii kuaaa xaboo tapaa xuwioo aun iyaa tiquii cuaa egne aboo tsi ñajuu ago'o tsi nitiawan edne nixuumaminaa anguin , nitha xi nandoo maganna jami xi nasquillu ikha netthen di xiyuu magaahna atanguin na xuajen iwiin tsi niñawin akuii nithanguii mba majuu mbiii nigujuñun ri metkoo.

Mbá majun mbii nihthun tsi xuajen ri maxithanguin, mba jua'a mbii xabo tsii xuajen nithangin mbujuu nanguaa ndeyoo xabo ndiñu agmi aboo mbaun tsi nagoo auu

namaa niguun xabo nimiñuu akuee niguaanuun angaa ri ruwa akuee nagoo xabo noxnee rii metco aboo mi nuugii ree gangoo maxanba iya ngoo marigaa mudu xabo mii maxaaca giña.

Mangá nithén ri nathaya na iya maxiraxnune ñawuan racka matanga re magimnaa.

Kuani ju'un ri wanba Pascala, niguidduu Pascala Del Oro iwua ngo'o maxano'o iya.

Númaa'la.

Cuento popular me'phaa (Tlapaneco)
Región de La Montaña de Guerrero
Versión de Don Hilario García Cruz (QEPD)
y Doña Concepción Martínez Rentería (QEPD)
Recopiló: Fabián García Espinoza
Tradujo: Adrián Merino de los Santos y Fabián García Espinoza

El cuento del armadillo

Dicen los señores grandes, que así se formó el armadillo.

Una vez hubo una fiesta, una boda de unos señores ricos; por lo tanto a la fiesta sólo fue invitada la gente rica de la región.

Vió esto Dios y bajó a la tierra para ver que estaba pasando y para poner una prueba.

Dios se presentó en forma de una persona muy pobre, con ropa vieja y rota y sucia. Se acercó a la puerta de la casa del señor donde era la fiesta. En la enramada donde estaba la gente había mucha comida, mucha gente bailando, música, bebidas y de todo. Había comida de todo tipo, barbacoa, mole de guajolote, caldo de pollo, carne de puerco, y muchas otras carnes.

Se acercó más Dios y preguntó por el señor de la casa y fueron y le hablaron al dueño de la casa y fue este señor hasta donde estaba aquel hombre pobre.

Llegó y le preguntó que qué era lo que quería, y el pobre contestó que él quería quedarse en la fiesta y que sí se podía sentar a comer con los demás.

El hombre dueño rico de la casa inmediatamente le dijo que no y mandó a que lo sacaran.

Lo sacaron y al poco rato volvió el hombre pobre que era Dios, dijo que tenía hambre y que si le podían convidar. Una vez más llamaron al dueño de la casa y éste muy enojado mandó a que lo sacaran de nuevo pero esta vez dijo que le dieran de comer allá afuera.

Los criados echaron para afuera al pobre y en una bandeja de palo le echaron desperdicios de la comida que comían los ricos y tortillas duras para que el pobre se alimentara.

Allá se fue a sentar el pobre en la calle y dijo – por qué tratan así a los pobres si también nosotros somos personas y tenemos un corazón y tenemos hambre.

En vez de comer, este hombre pobre que era Dios, lloró un rato y después se le ocurrió hacer algo. Tomó una tortilla dura que estaba en forma de concha y empezó a ponerle de todo lo que le habían dado en la bandeja. Había trozos de carne de pollo, res, puerco, guajolote; le puso de todo dentro de la tortilla.

Cuando acabó, sopló con a la tortilla con el relleno de todas las carnes y le dió vida y salió caminando un animalito, y dijo, le llamaré armadillo y este animalito andará en el monte. Cuando mis hijos pobres no tengan que comer se acuerden que yo les hice un taco y tengan con qué saciar su hambre y no sufran lo mismo que yo. Después de eso, Dios dejó de ser el hombre pobre y se fue de nuevo de donde vino.

Así dicen los señores que se formó el armadillo y por eso mismo parece un taco con diferentes carnes y cuando la gente tiene hambre va al monte por uno de esos tacos que hizo Dios para los pobres.

Así acaba el cuento del armadillo.

Ajngòò ga'a

Nuthán buanuu tsi niki'in, xoo nikumaa' ga'a.

Mba mitsú nirigá mbá ndxá, ninu'ju'un xabo tsi wua'dàà jngò na ndxa en'doo negòò xabo tsi guadàà na xuajen.

Ndeyóo ana'lo' nigathaa' na ju'baa mbayoo di ri`gaa jngo man'guii mba akha'an.

Ana'lo' niganùù xo mba xabo nginaa, xtiñuu wuayoo, ne'tho'ne jamì jùba'ne. Nixu'mamene na rau'un go'o xabo na rìga ndxa'a. Na guwá na gachùù xabo rìga mendakoo ri me'tso, mbai'in xabo nutsien, ajmùù, iya xugii ri nandaa. Riga xugii xii nandaa me'tso, e'tsee, mboo ndu'un re'go rundùù, yandii xtila, xuwuii a'ga, jamì iwaa xuwii.

Nixu'mamina iwuàà ana'lo', niraxii xi xtàà xabo tsi go'o ne'gòò nitha'an xabo tsi gu'wa, a'knuen ni'khaa xabo na we'jee xabo tsi nginaa.

Niga'nii, niraxuu ndii eyoo', tsi nginaa niri'ñaa ri nandoo mawuanù'un na ndxa xi mago'o magui'i makuitsii ga'mìì tsi iwi'in.

Xábo tsí go'o nithu'u ri nanguà nethèè ri maxkriyaa. Nixkriyaa uwua mbe'go nithan'ga xabo tsi nginaa tsi ñaju'un ana'lo', ne'thee rì naxkidxu xi mago'o majanàà.

Mbujùù nindxa'wuà xabo tsi go'o niphu nikinàà xabo ne'thee ri maxkriyaa mbujùù aknuen ne'thee ri majanàà ri mikuiitsi na ri'xàà.

Xabo tsi nañaju'un nixkriiyaa tsi nginaa mba xu'too ixe ni'kuàà ri napi'du'un ri na'pho xabo tsi gua'dàà gajma gu'maa gu'kuu me'koo xabo tsi nginaa.

Ñu'un nikhaageè tsi nginaa na jam'mbaa ne'thee-nen'goo xkuanii gumii tsi nginii, xi manga'lo' ñajua'lo' xabo riga nimia'lo' jamìì naxkiidxa'lo'. Ikhaa ri makuiitsi, xabo tsi nginaa ñaju'un ana'lo', nimbeyee mbe'goo, ndawuà nijumu'u ri ma'nii. Ndeyee mba gumaa gu'kùù xo ku'un

au'ne niriguii xugii ri kua'an au'un xutoo ri nijanàà, kua'an xuwiu xtila, xe'de, a'ga, rundùù; niriguii xugii na inuu gumaa.

Edo'rì wuamboo, nindíyuu na gumaa gajmá ri ri'gu inu'ne xugii xuwui ndi'yane, niti'yaa mba xukù nakhaa, ne'thèè, ma'ne' mbiyuu ga'a xkùù tsige maregoo na xanàà; ikii iji'in tsi nginii nda ri mopho mama'an akui'in, ri iku'un nimbro'o mba gumaa ri muphi maxa'ne nginii xo nigii'un iku'un. Ndawuà ana'lo' nangua ñaju'un xabo nginaa nikhaa mbujùù na nekhee.

Xkuanii itha'an buanuu xo niga'jaa ga'a an'gòò xkuanii mà kù'ma mbaa inii xuwii edo'rinaxkidxu'un xabo nagòò xanà mbu'yaa xkuu tsi ni'ni ana'lo mopho tsi nginii. Xkuani ndamba'a anjgòò ga'a.

Cuento popular me'phaa (Tlapaneco)
Región de La Montaña de Guerrero
Versión de Don Ausencio Bravo Ángel
Recopiló: Fabián García Espinoza
Tradujo: Adrián Merino de los Santos y Fabián García Espinoza

Relatos, tradiciones y costumbres

El hombre que no creyó en el día de muertos

Esto sucedió en la comunidad de Barranca Fierro, allá por el año de 1913, la gente de esta población posee un fuerte arraigo de sus costumbres, pero hay una en especial, el día de muertos o todos los santos, que se celebra del primero de noviembre al día tres del mismo mes. Este festejo lejos de ser de luto y tristeza se realiza con gran algarabía y colorido en cada hogar, pues cómo no llenarse de gozo si se festeja el regreso de algún familiar fallecido sea niño o adulto, por lo tanto es motivo de fiesta y por ello la mayoría de los habitantes lo hacen matando gallinas o cerdos para preparar un exquisito caldo y deliciosos tamales en hojas de plátano u hojas de maíz, poniendo un altar repleto de flores, comidas y bebidas de los que el difunto degustaba en vida, se visita el panteón para dejarle flores y veladoras a la casa (tumba) del fallecido.

Se aprovecha esta celebración para visitar a los padrinos, compadres o algún familiar cercano llevándoles mole, atole, chocolate pan o alguna bebida embriagante para convivir. Como es de esperarse, para complacer a los fieles difuntos se requiere de un dinerito extra es por ello que algunas personas optan por cambiarse de religión o simplemente tratan de no creer. Esto último le pasó a un señor que quizo comprobar si los finados regresaban en estas fechas para así burlarse de ellos. Aprovechando que su papá había fallecido hacía ya dos años, por lo que le tocaba visita (cuentan que cuando las personas fallecen, al primer año sus almas no tienen derecho de acudir a esta celebración, pues se quedan cuidando el hogar de los demás y es hasta el segundo año que alcanzan el privilegio de visitar a sus familiares), al llegar la fecha indicada y especialmente el día dos de noviembre que es cuando los difuntos adultos hacen su arribo ya que el primer día se festeja a los angelitos, es decir los que aún eran niños

cuando se despidieron de esta tierra; el señor con mucha imaginación, en vez de adornar el altar con un arco de flores, puso un par de carrizos secos, piedras que simulaban las frutas, una taza con agua sucia en vez de chocolate, estiércol seco de vaca por pan, y su orín en vez de agua y mezcal. Al caer la noche el señor le pidió a su esposa que se fuera a dormir con la familia de al lado, inmediatamente se subió hasta la punta de un árbol alto y frondoso que se encontraba en medio del patio de la casa. A la media noche, a lo lejos empezaron a oírse risas, pláticas de personas, pasos de burros y caballos de carga que venían acercándose conforme pasaban los minutos. Grande fue la sorpresa del señor al ver que era su papá acompañado de sus compadres y demás familiares ya muertos los que llegaron a la casa, al amarrar las bestias que les hacían compañía al tallo del árbol, el padre les dijo a sus acompañantes, -Pasemos a la casa para descansar y degustar de los alimentos que mi hijo preparó y después iremos a la casa de mi compadrito para seguirle con la fiesta. Al cabo de un rato de haber entrado a la vivienda se escucharon llantos de tristeza provenientes del padre, quien desconsolado exclamó: - gracias a mi hijo por esta ofensa y gran humillación; por lo que su compadre respondió: - no se preocupe compadrito, para nuestro regreso su hijo será el burro que cargará con todos los víveres que recolectemos, no llore más y marchémonos para mi casa, le aseguro que mis hijos prepararon un gran festín; y sin más preámbulo los difuntos se marcharon tristemente de aquel lugar.

Al escuchar y ver todo lo ocurrido el señor del árbol se quedó atónito, asustado, como si le hubiesen vaciado una cubeta con agua fría. Al amanecer, arrepentido le contó todo lo vivido a su esposa, quien después de haberlo regañado, ordenó que se arreglara decentemente el altar e inmediatamente matar un pollo para poner un plato de caldo bien servido en la mesa, así como le gustaba a su

difunto padre. Suplicando perdón y llorándole a los santos el señor adornó el altar, aunque era inminente que nadie perdonaría semejante ofensa; dicho y hecho, el señor falleció justamente antes de la media noche, a unos minutos de acabarse el día tres de noviembre.

Es por ello que a la fiesta del día de muertos se le guarda un gran respeto.

Niu nu nichiligie'e tusandu

Cuentukie uka deche nu lee Barranca Fierru lana timili kiee ayu´a nu rtae, yee be bene se´e tima nicachi rsaca cunu be ilini nu raca, peru masela nicachi rsacabesha ilini tusandu, che rala tiembu tusandu, yee bene riuti cuchi u iti tene acachee calu u atacu´u, suchee lo mesha nitoo cunu be nshixhi, chulate, nucui; nu raca che arcu cunu kie shcua´a, tiembuse´e licca nsabe bene ri´a be mbale, be shellu, mabesha nsinuu insiacua, shuc´cua, nu´u benu nsinu nucui, liicca nsabene cambiuni nsiyoo kie, veladora nu nsitsushcuaá ru`u agua, che raca tusandu trevetse ilini raca, laca kiukiu una.

Yee be ilini nu raca nigie`e dumi, ese´e siani be bene she´e endo, nuu nu´u be nu achiligie´e, meru ese´e usaca tucui bene nu ucagieé itanu be bene nguti, niu se´e ucala lana rriucua nuu nguti á´ta, ejietse nuulasha riala nu yetta (siani be bene rkie´e cuentu nu liitse sa´a kiukua lana nu nguti la bene chela nu mudu yettascane ichiliuukie, che nela a´ca tucuila lana nu ngutine rianane ucua ni´i) ñaa nu uri´sha, lo mesha ucua´sha ekiee ese´e nicha naca be nshixhi, insa ricca naca chulate, kiukua kii wichi naca arcu uri´isha, litsee ulaca rela uritchasha una`sha yaa tene gatsiu ratse bene, litsee una`sha nsaa, ukiesha lo pundu yaca shene nu nsucua lave ele`asha, litse ngula lave rela, riene rdicha nse´ta bene, tu`na rkiellanibesha nu nsettabesha lo ilini, licca nu be guanda cunu burru nsetsa tene be use´e nkiee yua tatsuu, bella nu rdete tiembu, chu ashuu la riene nu rdicha bene, che udete bella nu nkiee lo yaca uriñala a´tasha cunu be mbale nu benu raca sa´asha, chu ukitubesha be nani nu nuubesha tsu trungu yaca, chela unii ata niu nu nkie lo yaca; - tene dettegua ansalene ni`i tene ria gua descansu nuchu bia shicosa ukiene atua daccugua, chekie shatna cha´lagua ansa ratse mbalia tene chi lackalagua ilini, ache rnila be bene nu nuu, chekkie shatna tsia ese´e ubishe runa

bene, - chetsulaa atua nu ña nu urinu li´a, uloo diatua, uni bene nguti, - achinugiu, che ya´a che chiyoa nucua tene acanucua burrua, chee bia y tsiñasha, tene ya´gua annsa shiñani´i se´e sinu´nu chae, uni mbalesha; cheela nsiabesha, llegua wene nu nkie lo yaca, kili laa ushikuisha chee, bie´etsia liu yee nu uca unisha lo una´sha, trevetse ukia´sha chee, cheela ucua´sha nshishi lo mesha, chela ukanseqke che, cheela nguti iti, chela utsu ti ye´na calu lo mesha, muduca nu racu tu bene nguti li´i rlurti ulaca niu runa sekie lo a´ta lo nitoo, shilale, nu uca ucala, urulatsiarela nguti bene.

Ekie ese´e mase nicatchi sa´ca bene tusandu.

Recopiló: Rigoberto Cruz Cruz
Narrado por: Hilario Cruz Vásquez (QEPD)
Lengua: Zapoteco del Sur
Comunidad de Barranca Fierro, Oaxaca

El origen de la danza del fuego

Es una danza originaria de Huehuetla, Hidalgo. Esta danza inició en los años cincuenta, por el señor Francisco García Guerrero; una persona que se dedicaba a la brujería, curaba enfermos con hierbas medicinales, practicaba la santería, y tenía un sinfin de dones.

Hablar de la danza del fuego en el municipio de Huehuetla es para alabar a Satanás, el Diablo. Dicha danza se lleva a cabo en el último día del carnaval. El escenario para la danza consiste en un camino que tiene una distancia de veinte metros de largo y 1 metro de ancho. A la mitad del camino se hace un círculo que representa la corona del diablo; con un diámetro de seis metros. Originalmente el camino debe de ser de tierra, como se hacía anteriormente; pero como en la actualidad ya todas las calles del pueblo están pavimentadas, porque es ahí en donde se lleva a cabo el ritual, se coloca arena encima del pavimento; esto con el fin de que no resbale la gasolina y se quede estancada en la arena; que es el combustible que se usa para dicho festival. Antiguamente se usaba carbón de leña y no gasolina.

El vestuario que usan los participantes consiste en un taparrabo de color rojo. Portan un penacho hecho con plumas de guajolote en la cabeza, utilizan cascabeles de cobre, se maquillan el rostro de color rojo semejando al señor de las tinieblas y danzan con los pies descalzos. En el ritual participan como mínimo 5 personas y máximo 8.

Una vez que está todo listo el escenario, se echa la gasolina y se le prende fuego. Empieza el trio a tocar los sones exclusivos para esta danza, como es el comanche. Ardiendo el fuego a un metro de altura entran los danzantes a bailar, esto tarda hasta que terminen de apagar el fuego con los pies descalzos, a la mitad del ritual se prende la corona y empiezan a danzar en él. El trio no para de tocar

los sones hasta que se termine de apagar el fuego. En el transcurso de la danza, el capitán; que es el hombre que va por delante, menciona unas frases que están compuestas por palabras griegas y hebreas; que es una alabanza al señor de las tinieblas: Satanás, el Diablo. Y los danzantes que lo acompañan se echan unos gritos espeluznantes. Acabando de apagarse el fuego los danzantes se retiran. Por lo regular este ritual se lleva a cabo a medianoche.

Xa chola'a

Ju nima at'in'ith xa navin la acha'an ta juncan Huehuetla, Hidalgo. Ju nima at'in'it xa ts'ucuy la ka k'at la ath'at. Ju xa lac masunu'u yuch ju quintata'a, Ts'iku'u Garcilla Guerreru; ix junita alj'ikujnu'u, tapupan, ak'uchuj'nu'u, y va chu'u ix taimat ju alj'tanaan ts'is.

Acsnii putayacan ju jip, noncan va ma kh'atanikan ju alj'tanaan ts'is. Ju at'int ulj'tucaan la xa octava amant'i. Ju ta putayacan ju jip lj'kakanch ju tii, 20 metrus lhj'i lhjman por tam metru de anchu. Ju ix lacaytatich ju tii, ulhjtukanch ju juncan xa corona ju alhjtanaan ts'is, midilay la achaxan metrus. Ju ma anchich acni va t'un ka ix junita'a va chunchach ix mamacan ju gasolina, pero como ju chavai ni sich pavimentala'okan'tach ju lac tii, pus va mamacanch ju cucu'u, chunch jantuch ts'antilay jugasolina, porque yuch ju mamacan ix pa' at'inti'an ju x acholan. Ju xa lapanacni'i ma anchich ix ta pa at'ini'in si lj'a ich y jantu gasolina.

Ju ix punpuch an ju ta pu at'in'in juncan taparrabo, color slapu'ul, ta aktanuych ju ix penacho an, ulj'tucant la xa tichupi'i chola'a, ta lj'i'an alux de cobre, lac lacpumanicanch ju ix uxpucn'i an, tach ju junitach ju alj'tanaan ts'is. Ju ta at'inin va ix la akis an, ak tamixni'in ix la acau an; ta at'ini'in lj' ts'an'asau.

Acsni vilj'och ju ta ka amancana'a, mamacanch ju gasolina y macaanicanch ju jip. Ts'ucuych asana'a ju trio ju lj'i xa chola'a tach ju juncan comanchi. Acsni talj'manch ma'aktaji ju jip, tach tam metru, ta tanuych chuvai ju xa cholan y ta ts'ucuych pa at'ini'in ju jip lj'i tch'an'tch'aja'a, tus acsni calj ku'oya'a ju gasolina. Acsni ix lacay tatich an ju at'in'it, xavacanch ju xa corona ju alj't'anaan ts'is y va chuch ta pa at'ini'in. Ju trio asananch tus acsni ka mix'oya'a ju jip. Ju xa capitán juncan lj'a a'a chivinich ju alj'tanaan ts'is, ju chivinti ts'oulacant ma lj'i griego y hebreo, ju ta ti taymatach ju xa capitán ta lac t'a'say nana ox macxcay.

Acsni la ojuych ju at'in'it ta anch ju xa cholan. Ju at'in'it ulj'tucan paytat ts'is.

Recopiló Bibi Yadira Pérez López
Relatado y traducido por: Martin Martínez Eulogio
Lengua: Tepehua
Estado de Hidalgo

Sobre el ritual fúnebre y el día de muertos

Manera en que se lleva a cabo el entierro, novena y día de muertos en Pascala del Oro; pueblo perteneciente al municipio de San Luis Acatlán, de la Región Costa Chica del Estado de Guerrero allá en el Sur de México, donde se habla la lengua Tlapaneca o Me'phaa y se tienen más costumbres arraigadas a la Región Montaña que de la costa.

El día de la muerte

Desde que se da cuenta la familia que el enfermo está ya "despidiéndose", se manda a llamar los familiares y amigos más cercanos para que cuiden de él o ella.

Para cuando el enfermo o enferma siente que ya está en sus últimos momentos se manda a traer al sacerdote para que le ponga los Santos Oleos y también viene algún cantor o rezandero para que ruegue por su sanidad y que tenga una muerte tranquila.

Y cuando al fin llega el momento más doloroso, cuando muere pues, entonces mandan a alguien a avisar a la parroquia para que el sacristán que está a cargo suba al campanario a repicar el doble. La gente "luego, luego" oye el repicar de las campanas que casi lloran al repetir varias veces su "taan… taaaaan, taaan… taaan".

Mientras tanto en la casa ya se está barriendo el patio y aseando toda la casa para acomodar la mesa en el centro del cuarto principal donde será velado el difunto. Si es hombre se les encarga a algunos varones de la familia para que bañen y cambien con ropa limpia al muerto, y si es mujer entonces esto lo hacen las señoras de la familia. Ya bañado o aseado y cambiado con su mejor ropa o alguna ropa nueva se acomoda con lienzos blancos sobre la mesa que se ha puesto ya en el centro de la casa.

Empieza el velorio y llega la gente

Ya toda la casa está limpia y en el patio se ha acondicionado una especie de "enramada" o en todo caso con alguna lona, manta o tela se hace sombra para que se vaya sentando ahí la gente que llega a ver a los deudos.

La gente que llega trae flores, velas, veladoras y copal, pero sobre todo comienzan a llegar las personas y todos los familiares que traen ayuda en especie, es decir, traen maíz, frijol, huevos, gallinas, incluso guajolotes, además de dinero para apoyar a la familia en los gastos que se realizarán.

Cuando el que muere es una persona ya de edad avanzada se mandan a avisar a todos sus amigos, compadres y conocidos de los pueblos de alrededor para que vengan a verlo y a enterrarlo.

Llega también la banda de músicos de la comunidad para que toquen durante el rezo o bien para alegrar, por así decirlo. Cuando llega la banda de músicos se compra una media de aguardiente para que se les convide y así "toquen mejor". Se les da de comer tanto a los músicos como a la gente que ha comenzado a llegar a la casa del difunto. Lo que se acostumbra dar de comer luego que muere una persona es un caldito de huevo (huevo con chile), frijoles refritos con huevo o en el mejor de los casos un caldito de pollo.

Luego que se han juntado todos los familiares cercanos se determina si ya hay suficiente dinero como para ir a comprar una res (vaca) para que se mate y haya que dar de comer durante los días que siguen.

El entierro

Ya que fue velado durante unos dos días y después de que lo han visto todos los que se esperaban que vinieran a ver al difunto se prepara la gente para ir al campo-santo o cementerio. De todas las flores y velas que se ha juntado

durante los días de velación deberán llevarse junto con el muerto a enterrarse.

Antes de enterrar al difunto se le preparan muchas cosas para que esté listo en su entrada al otro mundo. Sea mujer u hombre se le tiene que preparar de la misma manera, primeramente se le echan en el ataúd todas sus pertenencias más preciadas y queridas, después de eso, dependiendo del caso, si es mujer pues se le echan a la caja herramientas propias de mujer, y si es hombre se le tiene que poner machete, sombrero, etc.

Además de todo lo anterior tanto a hombre como mujer se le envuelve en una servilleta nueva bordada y tejida a mano, unas tortillas, se le pone también un poco de su comida favorita y algo importante es un huaje o bule que se llena de agua para beber, si le gustaba el trago también se le pone una pequeña media de su bebida que más le gustaba.

Ahora sí, ya está preparado el difunto para comenzar su travesía al cementerio y de ahí al otro mundo. Ya toda la gente que acompañará al cortejo fúnebre ha formado dos filas en la calle con sus manojos de flores y sus velas y veladoras. Hay niños, jóvenes, señores, todos, todos los que gusten van al entierro. Para cargar el ataúd se han dispuesto los ahijados principalmente o los hermanos o los compadres, que entre cuatro personas cargan el féretro.

Lo llevan enseguida a la iglesia para una misa de cuerpo presente y después de eso se sigue el camino al camposanto. El cantor canta el coro de "Salgan, salgan, salgan, ánimas en pena, que el rosario santo rompe sus cadenas" y luego todos los que van en las filas entonan el mismo canto, alternando entre el "salga, salga" y "adiós paloma blanca, adiós, adiós".

Han llegado ya al campo-santo, ahí a veces se celebra también una misa si no se hizo esta en la iglesia. El cantor y/o el sacerdote dicen los debidos responsos y algunos cantos. Después de todo eso se procede a enterrar

el féretro a la sepultura, que, según las posibilidades ha sido construido con anticipación desde el día que murió o mucho tiempo antes, unos directamente en la tierra, otros con sepultura de cemento o en el mejor de los casos con adornos de mármol y granito.

Una vez que fue enterrado el difunto y dadas las respectivas condolencias y llorado lo suficiente, los familiares y amigos más cercanos se han acercado antes a abrazar al ataúd y le echan en ese rato también un puño de tierra, esa fue ya su última despedida.

Acabándose todo eso el hijo mayor de el finado o finada o a veces quien haya quedado como cabeza de la familia se para entre la gente y les da las gracias y los invita cordialmente para que pasen a la casa del difunto a participar de "un bocado" en señal de agradecimiento por su compañía durante un momento muy triste como ese. La gente se dirige pues a disfrutar del doloroso bocado.

La novena

Ahora que se ha enterrado al difunto queda el compromiso de la novena. Se consiguen a cinco personas que fungirán como padrinos de la cruz que será rezada durante nueve días a partir del día del entierro. Estas cinco personas (mujeres para una difunta y hombres para el difunto) se encargarán de cambiar las flores en las macetas y de cuidar las velas y veladoras en el panteón y en la casa donde se está realizando la novena.

Son cinco padrinos o madrinas, uno para la cabeza, otro para la mano derecha, otro para la mano izquierda, otro para el corazón y uno más para los pies de la cruz. El que ha sido asignado como padrino de la cabeza llevará la cruz al final del novenario. Se tiende una cruz de cenizas y cal donde estaba la mesa donde estuvo tendido el difunto, mientras pasan los nueve días, se manda a hacer una cruz de madera que será la que llevarán los padrinos cuando esto termine.

El cantor junto con otras personas cortan papel y adornan un tipo de altar escalonado. Lo adornan con ángeles y flores, el papel es de preferencia morado, también hacen otros adornos con papel crepé y papel de china que cuelgan en la casa donde está el altar.

Como mataron una res cuando fue el entierro, de esta misma carne es la que darán de comer durante la novena. Se acostumbra servir caldo, birria, barbacoa, tamales, atole, café, pan, galletas, mole, etc. La comida que se otorga es según las posibilidades de los deudos además de ofrecer las cosas que la gente trajo.

Así durante ocho días hasta llegar al último para amanecer al noveno en que se levantará la cruz, toda la noche anterior al noveno día se hacen varios rosarios, durante esa noche hay trago y café con pan para los que están velando la cruz.

Al amanecer se hace algo parecido a cuando el entierro, se llevan las flores y las velas, la gente forma dos filas y atrás van los padrinos de la cruz que van junto con el cantor y los músicos. Al llegar al campo-santo se hace otro rosario y algunos responsos y se deja sobre la sepultura la ceniza con cal que formó la cruz y se entierra la cruz en la cabeza del sepulcro. También ahí se dejan los adornos de papel picado y cortado que se usaron durante la novena.

Al acabarse el novenario se les da las gracias a todas las personas que acompañaron durante los nueve días y se les convida otro bocado. Para esta ocasión se mata otra res para dar de comer a la gente. A los que fueron padrinos se les prepara comida dispuesta en cinco partes iguales de tortilla, caldo o la comida que hayan hecho para la ocasión, se les ponen algunas cervezas y una cajetilla de cigarros y cerillos, esto se les lleva a su casa y les dan las gracias.

Así acaba la novena y se van todos a sus casas, hay gente que vino desde otros pueblos y se va también hasta que se acaba todo el asunto.

Y ahora viene la fiesta de muertos

En estas tierras de Guerrero, especialmente en la montaña se celebra de manera particular la fiesta de todos los santos (todosanto) o día de muertos.

Desde como para el 25 de octubre, es decir, desde una semana antes de que sea 1 de noviembre la gente ya empieza a arreglar sus altares y desde entonces les pone ofrendas. Se arreglan los altares con flores de zempoalxóchitl. El altar depende del gusto de cada familia, por lo general se hace de una cama de varas o de carrizo u otate y al frente del altar se construye un arco que también se adorna con la flor de muertos.

Para representar a cada muerto o difunto que una familia tiene, se hacen unos manojos o cabezas con flores de zempoalxóchitl según el número de muertos que tengan. En el altar se cuelgan frutas como plátanos, naranjas, mandarinas, manzanas y también se cuelgan panes amarrados con hilos. Si se tienen difuntos que murieron de niños entonces también se cuelgan diferentes dulces.

Ahora sí, cuando ya se llega el tiempo de los difuntos, se va al campo-santo y ahí el sacerdote hace una misa junto con todos los cantores para darles la bienvenida a los difuntos e invitarlos a que nos visiten cada uno con sus respectivas familias. Se despedazan flores de zempoalxóchitl y con estos pétalos se va haciendo un camino hasta la entrada de las casas para que ellos no se pierdan y puedan llegar a casa de sus familiares.

Dicen los abuelitos que los muertitos niños llegan un día antes y por eso se va uno a traerlos al campo-santo desde el 29 y 30 de octubre y los muertitos adultos llegan después y por ellos vamos también al camposanto el día 31 de octubre.

En la casa durante casi 8 días se hacen ofrendas de comida, velas y copal además de rezos y rosarios frente al altar. La comida que sirven durante estos días no es probada sino hasta después de bajarla del altar. Se ofrece

mole, tamales, totopos, conserva de calabaza, chilate y muchas otras diferentes bebidas y guisos que hayan sido del gusto del difunto. La comida que fue ofrenda no debe ser desperdiciada y por eso también se les convida a los vecinos y amigos.

En esos días no se puede jugar ni decir groserías porque dicen que "están con nosotros los abuelitos" y que se pueden enojar y darnos una "vara" y por eso nos enfermamos, yo decía que era por comer mucho de lo que hay en los altares.

Durante las noches del 31 d octubre, uno y dos de noviembre se asiste al cementerio a "quemar velas" y a rezar por las almas de nuestros difuntitos que nos han venido a visitar.

En la noche del uno y dos de noviembre se organizan los niños y jóvenes para que repiquen las campanas toda la noche, a los que están repicando les van a dejar comida que se ofrendaron en los altares. Ahí repican toda la noche y comen de las ofrendas de todo tipo que la gente les convida. En Pascala del Oro no se pide calaverita ni celebra el halloween o día de brujas.

Al mediodía del 2 de noviembre nos preparamos para acompañar de regreso a las ánimas que vinieron desde el otro mundo a vernos, con cantos y flores los vamos a dejar ya bien comidos los difuntos para que regresen con gusto a visitarnos al siguiente año.

Cuando ya se fue a dejar a las ánimas de nuestros muertitos se quita el altar y se secan las flores de zempoalxóchitl que se sembrarán en agosto del año que viene para que tengamos con que adornar nuestra siguiente fiesta de día de muertos.

Xó rí nagumá rathaa mbíí rí níjañu xabo gajmá xo nagumá ndxá nima

Xo xí rí naguma nawadíí xabo, menaguwa bíí dí naguma tsagú, bíyú xabo dí edo nané chuu xabo tsí najañú na xuaje dí biyú xkutaa ná xuaje mikhaa na nathaa ñajú mixíí na nithaa gaa me'phaa, ríga

Mbíí di nijáñu xabo

Edo rí naganú xabo nathagaun angio, nachawua xugíí anguíí mpi amí athangaú xabú tsí nambaxu míí tsíí iwa mingíí kangoo gimaa rí mitíiawa.

Xí edo dayóo xanií awíí nagiyaa chagú khangoo maa guma tsa kurama mi nakha xabú tsí nané tsagú, khangoo magoo magaa mujuu na mikhuíí.

Xí edo dayóó naganuú dí magañúú, noxumaa tsí nakhoo naguwa chagúú kangoo wiskhaa gayóó rí masnúú agúa, xí nagiduu ma dayaa agúa nagídíí ma xabo naganúú noraxíí duya rí baac mitsúú daya agúa wagée.

Mi xukhoo nagumakauú guwa mí rixaa none khauú xugíí khangoo magoo makuege xapa mí na magidaa xabo tsí nigañuu. Xi xabíya ñajuu nawañíí xambeka tsí anguíí kangoo magoo mitetsuaan mi mastííkhuu, txíñúú xabo xí nigañúú, mi xi angoo ñajun akhoo nawañíí anguíí tsí goo ñajuu mi none nawé mi nuríkuíí gamaa xtíñúú noxe rí mixaa na riguíí na tewapoo guwa.

Nagíyúú rí mangua mi xabo naguanú

Xugíí xabo khaúú, mi na rixaa khachúú xugíí xabúú mi katamaa xtaa rí namúú ixe khamíndíí, xtíí khangoo magoo mané khamixaa na makuígíí xuguíí xaboo tsí maguanúú.

Xabo stí naguanuú guda réé gode délaa maa wajía nagídúú rí najagíí xabúú, xugíí xabúú xí yagajua nobayíí godee ixíí, raja, dúú, xtíla mí rundú mí nómbayíí bukaa goo magoo metsee dí dayoo.

Mbaa xabo tsí nigañúú xabúú nikhíí ñajúú mi naxome angaa maguwaa xuguíí xabúú mingíí xugíín xabúú tsí nanbayuú míí, mí balí maguwa giyaa na manguaa.

Naguwa xabo tsí nudíí goo magoo mudíí edoo naguma tsaguú goo magoo nanegagíí akhuíí edoo rí naguanu' xabúú tsí nudíí nawatse iya mikhaa mí nudíí ajuan mi napitsí mangaa mí xabo tsí naguanúú napitsí mangaa mi xabo tsí naguanúú napíí yadú xdúú yaja rí nakhamaa ma ne xdúú, mi manga yajdií xtíla.

Akhoo naruwa miná xugíí xabo tsí mingíí mbiyaa wathaa bukhaa rikha mitsí xede muphií xabo.

Xó majnguá

Rí ya níngua auun rí boo amjma bíí dabáa díí nikhumaa nenémbanu mené rí makhoo ná guwa wajé. Díí baxugíí réé gamá dela, díí nigumádúú bíí rí neboo wajé magáne gamá wajé na meídíí.

Díí giníí medíí wajé naguma mujúú na mato'o na imba numbaa. Ajne anjgo o xambía bitaa na gumá mújún, dí giníí nakhua aúún enjá gamáa mba xugií drigoo díí ninigu'u mi rininiguu, dawaa rukho xí angoo najoon nakhua aúún ejná gajmaa rigoo ajgoo xukho máá xí xambpia ñajuun nakhua chidíí, xtechoo.

Xukhoo ma wayúú ané xambía mí ané anjgo jún nambroo baa gome noxéé niwasmíí gamá chaún naguadaa gumá, nakhua baa lajuí gunitsú díí nínígúú ríí ge'edoo numú ñajún naxa, roto má iya ti magaa, xírí ninigúú iya najgaa mangaa nakhua mba chajuín lameta díí iya ri iwa nínígúú.

Edorií xtaa namañú wajé majgé na guwa wajé díí akhoo asdo imbaa numbaa, mba xugíí xabo tsí magoó juyá mune ajma ekhoo na jambaa gama'a tóó réé xukhe dela gamaa juwa ejé, jiama xtíkhu xawanú, mbaxugíí tsí nando agoo na mangúú. Edorí midáá ejna niguatú ejetsakhuú, mi chujú mí balío í'wí mí akhúú tsí buya ejná.

Ikhíí nakhajiyá na, guwa chakhu na maríkhajiyá na guwa, nakhajiya guwá dxajú madxaún ajgáá raún analó dí nané dxakhúún drigó wajé indawaa doye jamboo nakhe na guwa waje.

Niwanií na guwa wajé, juana na guma mba angáá raún analó díí nané dxakhúún xi edo rí tangumá na guwa chagú, ikha xabo nané tsakhuún o chagú noteé anjgo; indawa rukhoo nawadú ejna, xo rí nigumamuju na majguá, juwa tsí najgú aúún juba iwíí tsí nangu aúún guwa rí nigumamujú na majguá, juwa tsí najgú aúún juba iwíí tsí nangú aúún guwa rí nigumamujú juana asdo kharatoo.

Edo ningua wajé nixnaxí chaguá nimbiyaa angguíí gamíí miguíí tsí minguíí nuxumamené buyaraa ejná mi nondreye juba, rukho ñaju dí embó notangawíí.

Damba xugíí ajda gíniu wajé tsí niguanú xo xabú ginií guwa nawijí inu xabó nashna gamakhú mi natee manunguú xabó na goo wajé mophoo barawíí xo rí gamakhú nekhoo mba lajíí nadaa akhuí. Ikhí xaboo mu'phíí mba natiajii rawíí.

Mí'náguwa

Xu'gee rí ningua wajé endoo ga'khoo ndayoo rí xoo ma'guma tsa'kuu, mahuañíí witsuun xaboo tsí monee mbalíí na ma'boo i'díoo, mbaa mí'náguwa mbíí asndoo nahuaya mbíí gínií rí ninguaa ikhíín wítsúun xabo tsígíí (goo xí agoo wajé ñajuun) (xabíyaa ñajuun wajé) ikhíín majoówee ma'ríkhu re'e jamíí muñahuan ndela ná gu'wa wajen, gajmaa na na'gumaa tsakhuun.

Mbaa witsuún mbalíí jamíí mbaa wítsúún malíí mbaa tsí i'dxu'ne im'baa náá ni'míí im'baa ná nakhuu idiu, ikhaa tsí manee mbalíí na idxuu ma'ghajayaa idíuu xí wamba tsakhuun ma'boo idíí majaan a'wan na'nongoo minaguwa mbíí na'wa'taxumaa na'guma mbaa crucí íxe, ikhaaro'khoo ma'goo'niñaa ikíín mbalíí ando rí mambaríígoo.

Ikhaa ta'ta tsí nanetsakhuu gamíí iwiin xabo tsí na'rothoo iyíí jamíí tsí monera'thaa guwa dxa'khuu nonera'thaa ga'míí ijíín analo' gajma re'e iyíí mi'ñuu ma'nee xcua'níí má nu'ní imbaa gíaxuu yíí rí nafríguu na igíí guwa dxa'khuu.

Ma'jañuu mbaa xe'de andoo rí mangua, ikhaa xuwíí rígíí moxnee andoo rí marígaa tsa'khuu no'xnee ya'duún,

etse, xuwaa, gu'waa, iyaa ru'thaa ma'gun, ya'duún wa'bo. Wa'nitsuu noxnee xo engoo xkiñu mbambaa xcuaníi'ma gummu'ju rí nuxnaa xabo.

Mba mí'gíñuu mbíí na'giduu asdo ma'tsun minaguwa mbíí rí ma'gíxíí idíí jañíín narigaa iyaa nangaa gajmaa iyaa ruthaa gajma ma'ghuun mo'phoo tsíí nañawan idíúu.

E'doo matsé naguma ido rí niguma rí ninguaa naguadaa re'e' ma' dela xo ma xabo noné ama' ekhoo xudíí e'goo xabo tsí noné balí rí nigixíí idíí nigiun nakhaa xabo tsí nundíí edo nawaní edo nawaní na guwa waje nogama tsakhuu mí nithanguawí naguana i'duu na iña' waniuu naguma cruze i'duu jamí nawaduu cruze na idhuu wagiu.

Jamí akhoo mi nawana iye rí nawatsí má rí neptoo edo rí nip'maa edo rí nerikhaa tsakhuu.

Edo tambaa tsakhuu naganaa dxakhaa mba xugíí xabo tsí niguwa mba mina'guwa mbíí mi naganuu imbaa lagguíí rawíí guma akhoo najañuu imbaa xede rí majanú xabo mo'phoo xoo tsí nene balí naguma muju' rí mo'phoo mi xukhoo nawitaa mbaa nosphitaa wiphuu rí mudaa witsuu xabo yaduu rí nigumamujúu natrama mba ajma iya mijkhuu gama díí ma nakhatíyoo akhuu rige nakhawana gohoo mi nithaa numala xkuani tambaa tsakhuu mba xugíí nakhuu guu guwaa xabo xi niguwa iwa xuajé nakhuu mangíí asdoo damba xukhíí gakhoo rí niguadaa.

Ído ndxá nima rá

Xubuu xuaje Guerero, ná jubaa xugíí xaboo no'nee mba xugíí xabo bíí rí baa gamaa Bíí ri nígañuu xaboo

Mbaa bíí hajíí 25 de octubre, bií si guinií boo noviembre xujíí xabo namakuu ine bií ri re'e gangoo naguhaa xabo nigañuu, rée rí najmaa ñajuu, rée nima, bambaa xado náne akue'e rií nandoo xellóo rí mariguu bií rí na tramaa xujíí mecoo xabo xí nígañuu na giní inuu xelló na'ne namegoo ba ixe gama na xtoo'ne ma reé xabo nigañuu.

Rií nataa bi'o mambaa xaboo xí nigañuu gamaa guatíí amguíi xi xuwaa, nagumaa ree xó ñajuu xabo xi nugañuu gamaa ree bí'o zempoalxochilt na gisnuu xaboo xi nigañuu cuaníí re'e ma tramaa na xe'ió, ri natrama na xe'io ñajuu xhama, xduu náma na ba'iun xabo ní naxto'o né xamaa ñuú ido juguaa egee xi nigañuu na trama ri da ta'uu.

Xugue rá, ido rii na ganuu bíí ri nagañuu xaboo xugií xabo nagoo na jubaa ri nimguaa ikaa Tata xakuu gamíí xabo xi nonee résoo baa gamíí naxicuramíí xabo xi nigañuu naguatuu xaboo xi nigañuu ri kitraatú na xugií guwaa na juwuaa amguii, na miguu mbaa re'e nanee mba jambaa gamba reé billó zempoalxóchitl maganuu na ra'uu guwaa na xuwaa anguíí

Nuthán Tata wanuu ríí bíí guinií ñajuu bíí ri nigañuu ige'e gangó nagó xugii xaboo bíí 29 xamii 30 octubre na juboo na wadii ríí mawanii na gu'u amguíí, xi xaboo wanií na wadíí bíí 31 octubre.

Na guwaa asndo ba maguu mbíí nanee xugíí xabo ri meco xi nigañuu natrama aguu gamma rí nane gunií gama nuta xugii xado nawuii ba guwaa na inuu re'e rí nitramaa na inuu re'e nagajuu ri meco asndo mah'uata na inuu re'e ba xi nadoo na gumaa yaduu xtilaa maa duú, ñuú, gumaa xiguu, rakaá, gamaa iaa ri nanga xaboo naneé baa xaboo xi nigañuu nagumaa ri nacoo xaboo ido ríí níxtaa, ríí níguma misucaa magadíí najanuu' ne xabo xi niguaa.

Mitsúca bíí ríí nigañuu xabo mitaa amgaa xcawee ni maxi baa adaa o xaboo wanuu, majinii tata wanuu xi nigañuu xamíí muxnaa gama ba ixe gango na gañuu, ikuu natha ríi di puu nakoo ríí nitrama na inuu re'e.

Na ine bro'o rí 31 octubre, boo, amaa ríí noviembre nango xugíí xabo xu'ia aguu narígaa ba xakuu naa akuee xabo xi nigañuu ríi nagowéé la gu'a.

Na bíí ríí boo gamaa amaa rí novombre, naa juwaa xiamaa xi muxnaa axuaa ríí naguaa xugii ginaa, nakaá wanuu rí napoo inee xi riguu nudaa bambaa gu'aa mopoo

xi nuxnaa axuaa jamii napíí xugíí ríí nixnaa xaboo na xuajee pascala del oro xinda'a ixoo ní bí 'o rí nutaa inbaa xuajee.

Tapaá bíí ríí amaa rí noviembre naa xuwaa xugíí xaboo ríí mamgaa re'e bí'o xaboo xi nigañuu ó xi níguwan ná ibaa numbaá jamíí nundíí xaboo gama re'e ná ñauu mambaa naguú xugii xi nigañuu xaa sostuú gangoó magowee inbaa xigoo.

Ido ríí nikaa xugíi xaboo xi ningañuu naa gánaa xuwíi ríi ninmaá ríí nitramíí xaboo nagana re'e rí nimaa ríí niwaduu agosto jamí mámaa xigo rí nákha mbíí ríí nagañuu xabo

Ajngáa ríí narigáa gamaa ru'aa náa xuájen Xkutáa jamíí iguáa xuájen.

Recopiló: Fabián García Espinoza
Traduccción de: Adrián Merino de los Santos
y Fabián García Espinoza
Lengua: M<u>e</u>'ph<u>a</u>a (Tlapaneco), Guerrero

La hormiga tigre

Nuestros padres y abuelos nos cuentan una creencia que hay sobre una hormiga que anda solitaria por los caminos. A esta hormiga le llaman hormiga tigre; hay de varios tipos o especies.

Según la creencia es que cuando uno va a trabajar y regresa cansado del campo, y si te encuentras a alguna de estas hormigas, ellas te dirán que tipo de comida te está esperando en la casa.

Hay hormigas de frijol, de caldo de res, de caldo de pollo y hasta de caldo de venado y guajolote. De acuerdo al tipo de hormiga que te encuentres en el camino, así va a ser la comida que comas cuando llegues a tu casa.

Mis hermanos y yo cuando venimos de trabajar del campo siempre queremos encontrar de caldo pero dice mi papá que uno no puede elegir y que esas hormigas son enviadas por Dios para que nos den ánimo de llegar con gusto y caminemos más rápido a la casa y llegar a comer lo que nos tenga preparado.

Una vez fuimos a trabajar y ya veníamos de regreso cuando se nos cruzó una hormiga de caldo de res, le dijimos a mi papá que no podía ser cierto porque no teníamos dinero y no había para comprar carne.

Pero como decía mi abuelo y mi papá también que los manda Dios, entonces si podía ser cierto. Cuando llegamos a la casa mi mamá había hecho caldo de res con una carne que le trajo una comadre de ella y nos alegramos mucho y comimos con mucho gusto nuestro caldo que nos había anunciado la hormiga tigre.

No debemos dudar de lo que nos digan nuestros padres y abuelos, ellos saben mucho y ya hasta conocen los animalitos que envía a Dios.

Ajkuán indíi

Tátialo gajmá xiñálo nathán mbá ajn'gá drí'go mbá ajkuán, ajkuán tsigue mbáwii ngrúun ná raun jamba, xukú tsigue nambiyu ajkuán indíi numo guédo xtóo xo tima xtáa indíi; riga mbáo weño especies ajkuán tsigue.

Itháan xaboani di nguána ikhá'lo ñajo, jamí í'do natangaxo ní'ngo, ajkupan rigue nanújngo ná jamba, nado na má ajkuán naxkama ikháan xkuáni di riga díjuun mó'polo guwá.

Riga ajkuán drí'go yaja, drí'go yádu xuwi xéde, drí'go yádu xuwi xtíla, ansdo drí'go yádu xuwi áña gajmá rundú. Ajkuán ri skuni drí'go yaja juán, tsí mojmo drí'go yádu xuwi xtíla jamí tsí maña ra drí'go yádu xéde juán.

Mbá mitsú géthé drí'go ikhúun gajmí ikhúun ra, í'do wamba ñajon na xaxtu nitangaxo guwá, akho ninujngo mbá ajkuán ri maña. Tate nithéen ri yádu xéde mópolo xi nigumá guwá ma. Mbá géthé nithéen ri xuxta tate, xo jáni ri mópo xuwi xéde xi ndá mbúka é'nelo. Xa'tájkián lo jiáma, mbuyá xó jani di riga gajmá guma guwá, nithéen tate.

Xkuáni itháan xiñú gajmá tate di xukú txuko Akhúun Ánalo naxumá má'kha inú numba, i'kajngó ruko rakhá indó kuento juma. Í'do nigumá'xo guwá nane wamba néne yádu xuwi xéde, mbá male drí'go ikháa nikha niñá xuwi mó'polo. Gágí weño ikháan'xo numo nikuétso yádu xéde, mero xo nithéen ajkuán tsí ninújngo ná jamba.

Kajngó ruco ramájan mane ri mixuxta ajngá ri nutháan buani, ikhíin namañu má di xukú naxumá Ánalo makha inú numba.

Contado por Don Braulio García Martínez
Traducción de: Adrian Merino S. y Fabián García Espinoza
Comunidad de Pascala del Oro, San Luis Acatlán Guerrero
Lengua: Me̲'ph̲a̲a (Tlapaneco)

Poesías y canciones

Si te dicen india

Erick de Jesús Ocelotl

Si te dicen india...
Dice el abuelo,
- ellos no saben de estrellas,
no importa que te digan india,
qué podrá enseñar quien no conozca las cosas bellas,
y no querrán verte digna,
solo por vestir tu raíz,
tu divina esencia.
Tus ojos, saben esperar el mañana,
y platicarle al sol,
qué se siente mirar desde la más grande ventana,
tu cielo no tiene fronteras,
como el don que tienes para amar,
india, si, india a muchas leguas,
la que canta con los pájaros,
la que nuevas voces estrena,
la que hoy le arranca los versos,
a un juglar que le canta a las quimeras,
ser un sueño viviente es ilusión,
así tú, enseñando y aprendiendo,
bella entre la gente,
sobre todas las miradas,
si, sobre todas ellas,
qué importa que te digan india,
dice el abuelo,
que ellos no saben de estrellas.

Tla mitsijlia india

Erick de Jesús Ocelotl

Tla mitsijlia india…
Kijtoua notatatsin,
- Yejuamej koxkimajtilia sitlalimej,
maka xkakisneki tla mitsilia india,
tlinon uelis mitsititis akinon koxkixmati
tlamach uan tekualtetsin,
niman koxkinekiskej kualtsin mitsitaskej,
sa ika tikencha moneljoayo,
moueyi yolikanemilis.
Moxtojlolouan ueltokej kitcha tlanestli,
niman kinojnotsa tonaltsintli,
¿Keniki timatis titlachas ika moueyi ixtojlolo?
moiluipan koxkana tlami,
kentla tlin ika tiueli titetlasojtla,
india, kema, india niman tlinon,
uan nokuikacha iuan totomej,
uan kinyenkuicha yenkuikej tlatoltin,
tlin aman kouitla se kualtsin tlajtoli,
se uan nokuikachani uan sa tlanemilitok,
se temiktli yoltika kinekisia,
ikon tejua, titeiticha niman tiueltinemi,
titekualtetsin itik kampa tlatolan,
ipan nochi tlachalis,
kema, ipan nochi,
koxtla tlinon tla mitsilia india,
kitoua tatatsin,
yejuamej koxkixmatilia sitlalimej.

Traducción: Araceli Tecolapa Alejo
Lengua: Mexicano (náhuatl de Guerrero)

Cancion Mixteca

(Fragmento)

¡Que lejos estoy del suelo donde he nacido!
inmensa nostalgia invade mi pensamiento;
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh Tierra del Sol! Suspiro por verte
ahora que lejos yo vivo sin luz, sin amor;
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

José López Alavez

Yaa Ñuunsavi

¡Najica¨ca iyo ni un ñu nuü ntavini!
Cuu cueca inini san nacu inini:
sa iyo ntuni cua yucuu nuu tachi.
cubi ni cunayu ni sta cuu cueca inini.

¡Oh ñuu ncanii! Cubi ni cunni noo a iyo jicani
tecunii su naa iyo ñuu ji amor;
sa iyo ntuni cua yucuu nuu tachi,
cubi ni cunayu ni sta cuu cueca inini.

Traducción de: Ximena Ita Lee López Aparicio
Recopiladores: Ernesto Lopez Sierra y Karina A. Del Angel Morales
Comunidad: El Tortuguero, San Juan Mazatlán Mixe, Oax.
Lengua: Mixteca

Agradecimiento a Dios

Gracias Dios por la vida tan hermosa que me has dado,
no me canso de agradecerte por todo lo que tengo.
Quiero amarte el resto de mis días y poder estar junto
a tí por la eternidad, te amo por sobre todas las cosas.

Ncutavii ni tata Dios

Ncutavii ni tata Dios han ntajinu tecuni nuu ñibuu,
ntujiabini nacuntabini noo nuu cuaiyo an tajinu nuuni.
Cuubi ni nacuntabini noo ntacaa quibuu y
coo y quibuu nandani coo ncani jinoo
coo iyo tiempuu,noo vi ma ñanuu nu ñibuu.

Traducción de: Ximena Ita Lee López Aparicio
Recopiladores: Ernesto Lopez Sierra y Karina A. Del Angel Morales
Comunidad: El Tortuguero, San Juan Mazatlán Mixe, Oax.
Lengua: Mixteca
Versión de Doña Ana Rosales Mateo

Ayer, hoy y toda la semana

Fabián García Espinoza

Ayer, hoy y toda la semana
Y hoy me volví a acordar de tí,
de tu cabecita plateada
y blanca,
de tu sonrisa sincera
y alegre.

Hoy me volví a acordar de tí,
como si te hubiese visto ayer
o antier,
o como si te veré mañana.
Ayer también te recordé,
así como hoy
y así como mañana,
así como eras tú,
así toda la semana.

Te extraño.

Nejèe, nashha, nha dot xhman

Fabián García Espinoza

Nejèe, nashha, nha dot xhman
naà nashha yejdinlharhèe,
chhe yichjgo nhistedoó
nha xhnhol,
nha kan dxhishho xhtandoó
nha gostó.

Nashha yejdinlharhèe,
nho chhe xnhan brherharhe nejée
nhaszeé,
nho chhe rherharhe wxhe.
nejèe leska yejdinlharhè.
nha kaá nha
nha kaá wxhe,
nha kaá nhakoó rhe,
nha kaá dot xhman.

Shhaka yachhe chhio.

Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

Me voy

Fabián García Espinoza

Me voy
pensando en tí,
me voy
recreando tu
sonrisa,
tu mirada
incluso recreando
ese
tiempo
en que pudiste
acariciarme
fugazmente,
tímidamente.
Me voy
y es
así
que me quedo
pensando en tí.

Weya

Fabián García Espinoza

Weya
nha gonha xhbab chhio,
weya
shheyontia
kan dxhishho,
kan xhhio
lheska shheyonha
dan
bagok
chharha goko
gawondaá
ka toó da xhdeé
ka shheduel lho
weya
nha
kaá
weganha
gonha xhbab chhio rhe.

Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

Me gustas

Fabián García Espinoza

Me gustas
Me gustas, viva, Sonriente, hablantina, platicadora.
Me gustas, viva, respirando, tranquila y aún me gustas, agitada.
Me gustas, tú, tus ojos, tu hablar y tu sentir.
Pero recuerda, me gustas viva.
No importa que sea un día, o que sea una tarde, me gusta cuando respiras.

Shhorhashharhe

Fabián García Espinoza

Shhorhashharhe
Shhorhashharhe, mbanrhoó, dxhishho, xhchhaljteszoó, xhchhaljgoó.
Shhorhashharhe, mbanrhoó, xhkobeé, shhiteszeé nha shhorhashheshharhe, nha xhdoó tariaszeé.
Shhorhashharhe, rhèe, yajrhawo, kan xhchhalhjòo nha kan shhonho.
Chhejdinlgoó, shhorhashharhe mbanrhoó.
Nhi lhias chha tshha, o chha kaá wkuas gashhj shha, shhorhashharhe gate xhko beé.

Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

Ya no me gustas

Fabián García Espinoza

Ya no me gustan tus ojos,
ya no me gustan tus labios,
ya no me gustan tus manos

Ya no me gustan tus cabellos,
ni me gustan tus sonrisas,
ni me gustan tus miradas.

Estoy olvidando tu voz,
y no me gusta más
nada que sea tuyo.

Ahora,
me gusta tu alma,
me gusta tu ser,
me gustas tú.

Bishh shhorhashharhe

Fabián García Espinoza

Bishh shhorhashha lhawo,
Bishh shhorhashha shho,
Bishh shhorhashha tackòo

Bishh shhorhashha yichhjòo
Nhi bishheberha kandxhishho,
Nhi bishheberha kanxhio.

Ba shhan lhashha chhio,
Nha bish shhekrhashha
Dha nhake chhiòo.

Nàa,
Shheberha lhaxhdawo,
Shheberha kan nhakòo
Shhorha shharhe.

Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

Hoy que es miércoles

Fabián García Espinoza

Sabes mujer,
hoy que es miércoles
quisiera contarte algo,
algo de penas
y algo de alegrías.

Sabes mujer,
hoy que respiramos
quisiera decirte todo,
todo de mí
y todo de nosotros.

Mujer, ¿sabes?
por tí he suspirado,
más de un lustro,
más aire,
mucho más que mil
pulmones juntos.

Y hoy,
hoy que es miércoles,
quisiera que sepas,
que sin importar ni un poco
tus ni mis pretéritos tiempos,
así, así quisiera quererte.

Y así como hoy,
y el jueves
y el viernes
y siendo sábado,
así quiero quererte,
a diario,
por largos ratos.

Déjame quererte.

Nha shha szuashho shha mirkó

Fabián García Espinoza

Nhesrho nhorhe,
nha shha szuashho shha mirkó
shhakrhashha yaparhe toódado,
toó yelhastoó
nha toò yelhaxhberhe.

Nhesrho nhorhe,
nha xhkashho beé
shakrhashha yaparhe yogoteé,
yogoteé chhia
nha yogoteé chheshho.

Nhorhe, ¿nhesrho?
nhiachhio shhebanlha,
bachh gok gayo yiz,
lhalshh beé,
lhaltega chhaka milherhe pulmons txhen.

Nha,
nha shha szuashho shha mirkó
shhakrhashha nhesrho,
nhi bigonsho kuent nhi rhategaszeé,
chhio o chhia daá bachh gok chhesho,
kaá, kaá shhekrhashha shirharhe.

Nha,
nha kaá nhashha,
nha shha juev,
nha shha vierné
nha lheska shha sabdoó,
kaá, shhekrhashha shhirharhe,
yogate shha,
yelhantoné xhtido

Ben gokrhen gonho.

Traducido por: Diego Francisco Santiago
San Francisco Yatée, Villa Alta, Oaxaca
Lengua: Zapoteco de la Sierra Norte

Me dueles suave patria

José Cháirez

Suave patria, te cantó Velarde
Heredera del establo escriturado a tu nombre
Cama de maíz dorado, azul, verde o morado
que ha sido saqueado y también genéticamente
modificado
Cuerno de la abundancia contundente para el estado
tan saqueado por las huestes de ambiciosas gentes
políticos, empresarios y extranjeros malintencionados
Suave patria que Velarde entregó al pueblo
para bien y no como Santa Ana.
Siete décadas no bastaron para los actos de rapiña
te amputaron y vendieron parte de nuestra carne
y ahora entregan al extranjero la sangre negra
que fluye por las venas de mi patria casi extranjera
pues vendieron nuestras arenas y manglares.
Acaban con el pueblo en nombre de la justicia y la libertad
libertad que nos coartan, con la tv, con la radio, en la calle
y en las redes.
Dicen que se están acabando los pobres en el país
los están enterrando, los dejan en los basureros
en trozos por las calles, desollados o calcinados
negando a sus deudos en donde depositar
una ofrenda, un cempoal, un altar.
Me dueles Suave Patria de Velarde
duelen los muertos del 68 y sus deudos
dueles Chenalhó
duelen los muertos de San Fernando
duele Aguas blancas, duele Tlatlaya
Me dueles Ayotzinapa, cuarenta y tres voces acalladas
cuarenta y tres voces que unieron al pueblo
Detonantes de la insurgencia contemporánea
exigiendo justicia, exigiendo sus derechos ancestrales.

Ni una pira logrará doblegar la sed de justicia
México, fosa clandestina para el pueblo,
fosa clandestina de sus gobernantes

K'ux kaiyat lekil jlumal

José Cháirez

Lekiljlumal, ya jk'ayojinbeyat
abilatjilel te a lumaltsibabiljileltabi'il
wayibalyu'unts'aamixim, ik', yax ö ijk' sukan
telok'esbilbaelsokleknaxk'ajtatesbilix.
nojelnaxtalekilaltajmel te jlumtike
ch'ojtalambillok'elyu'un te
jkananetikeyu'unmuk'ulajwaliltsakmañoetike
tejpask'opetike,
yajwalyu'unmuk'ulchombajeletiksokyanlumetikixlanwanejetik
lekiljlumal te winik la yak entregal te jlumale
yu'untalekilal y majja'chikuktutjme'tikanae.
Lajunxchanwinikjabilmateyub-a yu'un x-elk'ajlan
La xat'elatsok la xchonikolwok' te jchu'tike
Ts'in orto ja' ya yabeyik te jyanlumetike te ljk'al ch'ich'e
Te xbe'entaxch'ich'eljlumaljyanlumixtaalelek'a
Yu'un la xchonik te ji'tikesok te ja'etike.
Ya slajinik te
jlumaltiketaskuentailyu'unkoltayelsokyu'unjkoleltik
Kolel te ya slajinotik, soklechechetak'in, sokayejtak'in, tabej
soktachinamtak'in
Ya yalikyu'un la yipalatalajel te meba' jente liba jlumaltike
Yipaliktasmukel, ya la xchojtalanikjileltachayibk'apal
Ta jujunwoltabe'etik, tuytalanbil .o chiktalanbil
Ma x-altalanbotba te sme'statikeba ya yabeyik
Smajtan,skumpiral. O xnichimal.
K'uxkaiyatjlumal
k'ux te jchameletikyu'unwaxakebxchanwinikjabilesok te
sme'statike
k'uxat Chenalhó
k'uxlan te jchameletik te yu'unjtatsanfernandoe
kuxatsakilja', k'uxattlatlaya
k'uxat Ayotzinapa, oxebyoxwinikti'ilch'anajtik

oxebyoxwinikti'il a stsobtejlumaltike
xchininetnax te skoplale te kuxlejal orto
k'anulantikyu'unxchapot, sk'anulanikyu'un te slumike
mayukmach'a ya skombey te stak'inalyo'tanyu'unchapel
México, nak'alslumilyu'unjlumaltik
nak'alslumilyu'unmuk'ulajwalil.

Traducción de: Santiago Pérez López
Lengua: Tseltal
Variante de Amatenango del Valle, Chiapas

Tengo la tinta de tus alas

José Cháirez

Tengo la tinta de tus alas impresa entre mis manos
tengo el sabor de tu piel entre mis poros
tengo el calor de tu cuerpo incrustado entre los pliegues,
que conforman los días con tu amor.
Tengo la dureza de tus caderas óseas regadas en la metáfora de la luna
que gira sobre el tobillo derecho de tus raíces puestas al sol
tengo el grito de la noche muda cuando tus labios de miel
pernoctan entre el silencio de los míos
Tengo la ausencia sembrada y que dejaste aquel día
sobre este tuyo-cardio de 120 gramos de existencia
equilibrado en la cornisa de la vida
Sucede que entre todo lo que dejaste y tengo
la presencia de tu sombra en los pasillos
no deambula ni en las paredes de la razón.

Li´ku´un xbonil a´ xik´

José Cháirez

Li´baj káb sbonil a´ xik´
Li´ baj jti´ yik´a ti´
Li´baj jti´balul xk´ixnal a tsamul
Sbajtel k´inal
K´uun spejel yolil a´ti´balul k´al-ta jmetik chich
Xoyet ta wakan sbajtel k´inal
Ma- ma´ch´a xk´opoj sp´ejel ch´anal
Jalí ya kujtsíbatike´
Li´ta kotan xk´uxul la´wavon k´aal-li baate´
Ta kaj k´uxtó ya kai la´wak´on jil ta wokol
Ja´chik jkujlejal a´wuún
Sp´ejeli´la´wavon jilé soki´ay ku´une
Jil a´ch´ulel liba sbelel jnae.
Mak´sbeen ta lekilal.

Traducción de: Santiago Pérez López
Lengua: Tseltal
Variante de Amatenango del Valle, Chiapas

Karma 88

Isidro Pérez Esparza

He venido 88 veces
y siempre te he encontrado.
La primera como gota de agua,
la última, encarnada, ardiente.

Has sido la hoja
en que escribí mi epitafio.
El color del ocaso
cuándo dije adiós a mi virginidad.

Hemos viajado juntos
desde el sentimiento a la espuma del mar,
y te he bebido, y me has arrullado.
Y nos hemos vuelto a fusionar.

He sido animal, y tú, reina.
Has sido luz, y yo, un color.
Hemos sido sangre y lágrimas,
y también fantasmas.

Te he amado 88 veces
Y tú, sólo algunas.
Más seguiré regresando, renaciendo.
Hasta convertirte en mi naturaleza.

Karma 88 (jk'anojatwaxakebjo'winik)

Isidro Pérez Esparza

Talemonwaxakjo'winik ta jmel
siltiempojtaojat.
Nailejachiktutiljt'ulja'
te patilix, skuyul, xk'uxul.

Ja'at te junat
teba la jts'ibask'oplalul.
Te slajibalsbonile
te k'alal la jiles te jlekilale.

Junaxxjoyetotik
te tasbujts'anilk'albaxbulan te muk'ulja'e
kuch'ojatsok a k'anojon.
Laxan me nup'bajtik

Ma p'ijukkak'ojbats'inja'atemuk'ulantsat.
Ja'atesakilk'inalat, ts'injo'onesbonilonax.
Ch'ich' otiksokyalelsitilotiknax
sokwayojelilotik.

Jk'anojatwaxakjo'wink ta jmel
Ts'inja'ateyal cha' oxmel.
Ya xlijksujtukontal, xlijkch'iukontal.
Jato temsujton te tut'ilonanch'aye.

Traducción de: Roberto Pérez López
Lengua: Tseltal
Variante de Amatenango del Valle, Chiapas

Encendamos ya la paz

Isidro Pérez Esparza

Vamos juntos a entonar
un canto a favor de la paz.
Que todos lancen al cielo
su voz, ¡queremos paz!

Que nos devuelvan el aliento.
Que regrese la esperanza al viento.
Que el blanco rompa los barrotes,
las palomas venzan los garrotes.

Juntos todos como hermanos,
juntas también nuestras voces.
Libertad a nuestros sosiegos,
¡para nuestros corazones paz!

Vamos juntos a enjugar,
una lagrima en defensa de la paz,
que todos lancen al cielo,
su cántico, ¡queremos paz!

Que nos devuelvan el aliento,
que regrese la esperanza al viento,
que el blanco rompa bayonetas,
las palomas venzan metralletas.

Ondulemos banderas blancas.
Encendamos esta oscuridad.
Que se apague el bang, bang, bang.
¡Encendamos ya la paz!

A ts'untikix te lekilale

Isidro Pérez Esparza

Junaxxbotiktayalel
Jun kayojtaskuentail te lekilale.
Jpejeltik a wak' jchojtikmo'eltach'ul chan
te sk'ope, ¡ya jk'antiklekilal!

A sujtesbotik tal te ya'leljti'tike
a sujtuktaltaik' te spajtilko'tantike.
Te sake a swok' te tak'inetike
te jwilelmutetike a swok'ik te sjoyibalsnaike

Jp'ejeltikjunaxtuti' kijts'injbankilbatik
jpejeltikjunaxek'a te jk'optike
koleltikyu'unkuxlejaltik
¡yu'unspajtilko'tantik!

Konikjpelejtiktasapel
ya'lelsitikyu'unskoltayel te lekilale
jpejeltik a wak' jchojtikmo'el ta ch'ulchan
te jk'ayojtike, ¡jk'antiklekilal!

A sujtesbotik tal te yaleljti'tike
a sujtuktaltaik' te spajtilko'tantike
te sake a xchi'i te junetike
tewilelmutetike a slajiniktejmilawtak'inetike.

A jlich'talantiksakilbanteraetik.
A sakutestik te ijk'al k'inale.
A jtuptikix te ilbajinele.
¡Atsuntikix te lekilale!

Traducción de: Roberto Pérez López
Lengua: Tseltal
Variante de Amatenango del Valle, Chiapas

Nota sobre los poetas laguneros

José Cháirez

Asistió al taller de literatura de Saúl Rosales en el Teatro Isauro Martínez, ha publicado sus poemas en la Revista de literatura Estepa del Nazas, también aparecen sus poemas en el libro llamado Las lenguas dementes, editado por el ICOCULT de Torreón, en la revista independiente de NIT, y el libro Tesguino, editado por la Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro, aparece en el libro Primer Encuentro de escritores Coahuilenses editado por el icocult en el año 2008, publica en el estado de Tlaxcala en su página web, www.tlaxcala.tlax.com. Se sumó al Proyecto Mapa Poético de México, Del Silencio hacia la luz, editado por el Centro Yucateco de Escritores A. C. en Mérida Yucatán en el 2008. Prologó el libro Cincuenta emociones del blanco al negro y otros sabores del escritor, fotógrafo y pintor, Isidro Pérez, bajo el sello de la Universidad Antonio Narro.

Coordinó el espacio músico literario de Voces Buitres y Otros Graznidos en Radiobuitre, estación de radio por internet de la UAAAN-UL en www.radiobuitre.com.mx

Publicó el Libro Restos áridos en coedición de la Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro Unidad Laguna, para la cual trabaja como Enfermero y La Dirección Municipal de Cultura en diciembre del año 2013.

Isidro Pérez Esparza (Poetrino)

Sampetrino (oriundo de San Pedro de las Colonias, Coahuila), promotor cultural, caricaturista, poeta y pintor.

Ha publicado tres poemarios: Coincidisidencias (2008), Cincuenta EMOCIONES del Rosa al Negro y otros Sabores (2009) y Una Vida Cerca de Espejismos (2010).

Es autor de la colección de obras BUITRISMOS, de los murales "ALMA TERRA MATER" y "NAHOC" (Naturaleza, Hombre y Cultura) ubicados al interior de la biblioteca de la Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro Unidad Laguna, institución en la que ha trabajado durante casi 30 años, promoviendo la cultura y la literatura como responsable del Departamento de Difusión Cultural en tres ocasiones a través de la formación de grupos culturales, festivales y ferias del libro y publicaciones como el "TERRA" y el "TEZGÜINO".

Dichos
y adivinanzas

Adivinanzas en Tojolabal

Jasunu k´ a Tojol – ab´ al	¿Qué es? Español
Ay schikin pe mix yab´ k´ inal Ay sti´ pe mix k´ umani. (Oxom)	Tiene oreja pero no escucha, Tiene boca pero no habla (Olla)
Sak jastal sakal ason pe mi teyuk b a sat k´ inal, tey b´ a spetsanil ja na´ its jumasa´. (Ats´ am)	Blanco como las nubes pero no está en el cielo, está en todas las casas del mundo. (Sal)
Ay chane yok pe mi chante´ uk, spetsanil ja ak´ wal jumasa´ mix jili pe mi sak anuk. (Ch´at)	Tiene cuatro pies pero no es animal, todas las noches no descansa y no está vivo. (Cama)

Jasunu k´ a Tojol – ab´ al	¿Qué es? Español
Ay kok pe mi wala b´ ejyiyon,wax kucha jastik b´a yab´ jel pe mi wala wa´ yon ja ke´ ni.	Tengo pie pero no camino solo cargo cosas que comemos pero no como yo.
(Lechan te´)	(Mesa)
Wax k´ e b´ a nalan cha´ an pe mi ayuk swech sok jel tsats wa xb´ oj ti ja b´ a nalan cha´ a ni.	Sube arriba pero no tiene alas y explota bien fuerte arriba.
(Sib´ ak)	(Cohete)
Ya´ ax ja spatiki´, sak ja b´ a yojoli´, yajni yijxa jel x-ajb´ ani slo´ jel.	Verde la cascara, blanco por dentro, cuando ya está maduro está muy sabrosa.
(Pera)	(Pera)

Jasunu k´ a Tojol – ab´ al	¿Qué es? Español
Sak ja spatiki´ jaxa b´ a yojoli´ k´ an juntiro. (Nolob´)	Blanco la cascara y por adentro bien amarillo. (Huevo)
Ja yajni wax k´i´ b´ a ste ´ili´ ,ya´ ax wax ajyi lokan sok yaj k´ anxa, wax lo´ xi (Lob´ al)	Cuando crezca en el árbol es verde y se encuentra colgado cuando ya está amarillo se come. (Plátano)
Wala pojkiyon ya´ ax wala yij b´iyon chak, wala k´uxjiyon sok jel yaj wax ka lemlunuk ja wa ti´exi. (Ich)	Nazco verde y maduro, rojo me comen pero como les ardo en la boca. (Chile)
K´ik ja yelawi,yajni tey b´a yoj k´ak´ wax chakb´i ja yelawi. (Ajk´al)	Negro su color, cuando está en el fuego se pone bien rojo su color. (Carbón)

Jasunu k´ a Tojol – ab´ al	¿Qué es? Español
Sak jastal ju´un ja b´a yojoli´,chak xta pe mi nichimuk sok jel yaj pe mi ichuk. (Rábano-i)	Blanco como una hoja blanca por dentro, está bien rojo pero no es una rosa y pica pero no es chile. (Rábano)
Waxya´eluk ja wa pis´olomi pe mi waxa wila machunuk´a. (Ik´)	Te quita el sombrero pero no lo miras quien es. (Viento)
Ay sti´ pe mi xk´umani ay chab´ xchikin pe mi sak´anuk sok mi xyab´k´inal. (Ja ch´ub´i)	Tiene boca pero no habla, tiene dos orejas pero no está vivo no oye también. (Cántaro)

Recopiló: Isaías Vázquez Méndez
Lengua: Tojolabal
Comunidad: Col. Bajucú, Las Margaritas, Chiapas

Dichos en náhuatl

Como decía don Silvestre Bernardino:
"Habiendo pobres pa' qué burro".
Náhuatl:
"Tla onkate mieke amo kipiaj tleka moneki yolkatl".

Como decía don Hilario:
"Algún día comeremos sandía en la huerta de mi tía".
Náhuatl:
"Semitis tikuaske ayojtli chichiltik ika itlala no tlajtsi".

Como dicen en mi pueblo:
"La vida no es como cola de gallo".
Náhuatl:
"Yolilistli amo kemin kaxtil ikuitlapil".

Como dicen en mi pueblo:
"Cálmate rana que el agua es poca"
Náhuatl:
"Kalatl ximotsintlali pampa in atl amo miek".

Recopiló: Fabián García Espinoza
Traducción: Adelina Cortés Ramírez
Náhuatl de la Sierra Negra de Puebla

Agradecimientos

El encargado de recopilar los textos desea agradecer a todas las personas e instituciones que colaboraron para la realización de esta obra.

Gracias a instituciones y entidades como CONACULTA, Secretaría de Cultura de Coahuila, Unidad de Culturas Populares y al PACMyC quienes con su decidido apoyo hicieron posible la obtención de los recursos que costearon gran parte de esta recopilación.

A la Universidad Autónoma Agraria Antonio Narro se le hace también un extensivo agradecimiento por su invaluable apoyo a través de Rectoría, Dirección Regional de la Unidad Laguna, Subdirección de Comunicación y el Departamento de Difusión Cultural.

Un agradecimiento especial para Cecilia Salazar Flores, quien desinteresadamente colaboró intensamente en este trabajo recopilatorio.

A todos y cada uno de los integrantes alumnos y egresados de la UAAAN UL que forman parte deL Grupo Maayus va el más sincero agradecimiento por su invaluable apoyo y colaboración.

Muchas gracias a todos los padres, madres, abuelos y abuelas que nos han heredado sus lenguas, sus tradiciones, sus costumbres y la esperanza de un mundo mejor.

Gracias a los dioses de nuestros antepasados, gracias a Dios.

Crédito y título de imágenes

Fotografía de portada:
1. "Don Hilario"
2. "Morral y bules"
Fabián García Espinoza

Sección de cuentos y leyendas:
"La tía Chon"
Fabián García Espinoza

Sección de relatos, tradiciones y costumbres:
"Xochipitzahuatl"
Fabián García Espinoza

Sección de poesía:
"Flor con alas"
Cecilia Salazar Flores

Sección de dichos y adivinanzas:
"En la milpa"
Bernarda García Espinoza

Derechos y créditos de las contribuciones

"Cada uno de los textos presentados son responsabilidad de su autor o recopilador, el cual se encuentra específicado al final de cada contribución traducida. Cada uno de ellos asume la plena responsabilidad sobre su contenido, autenticidad y originalidad; así mismo, los recopiladores y autores (a reserva de algunos), han signado la respectiva cesión de derechos para que los textos sean utilizados libremente bajo esta obra y para el beneficio del Grupo Cultural Maayus."

Palabras vivas, voces y cuentos indígenas en La Laguna
se imprimió en el mes de octubre del 2015,
en los talleres de Carmona Impresores S.A. de C.V.
ubicados en Boulevard Paseo del Sol N° 115, Col. Jardines del Sol,
C.P. 27014 Torreón, Coah., México.